

BALLHAUS

NAUNYNSTRASSE

BUSY BODIES 7.-14. OKTOBER 2017



**ASIAN
FILM
FESTIVAL
BERLIN**

LOCAL

MOBILE

QUEER

B O

D

i

E

S

www.asianfilmfestivalberlin.de

Naunynstraße 27, 10997 Berlin | www.ballhausnaunynstrasse.de



Wir danken allen Mitwirkenden und Unterstützer*innen/ Many thanks to

ANDREW AHN, [BAFNET](#), BEIJING QUEER FILM FESTIVAL/QUEER COMRADES, [HEIKE BERNER](#), MATTHIAS BÖDECKER, [UISENMA BORCHU](#), WAGNER CARVALHO, [LEVENT CELIBI](#), KAREN CHANG, EMILY CHAO, [FREDERIC CHAU](#), [AGATHE CHION](#), DONG-HA CHOE, [NIA JULIA CHOI](#), JAE YOUNG CHOI, [DAVY CHOU](#), VINCENT CHUI, [CINEMASIA](#), JULIANA CORREIA DE AQUINO, CHYAI, [DANIEL DANNENBERG](#), DIEU HAO DO, [KLAUS DRAUSCHKE](#), ANDREAS DRESE, [NIKOLA DURIC](#), DUZAN DUONG, [ROSALIA ENGCHUAN](#), JOENNALYN ESTAL, [JULIA EXENSCHLÄGER](#), KERSTIN FELDMAYER, [MONICA FERRARI](#), ZACH FITZPATRICK, [ARNIKA FUHRMANN](#), LIEN GRÜTZMACHER, FAN POPO, [FENG-MEI HEBERER](#), HIEU HOANG, HONG SO-IN, KILIAN HERZOG, [FELICIA HILGERT](#), CORNELIA HINTERSCHUSTER, [KARIN HOFMANN](#), MICHAEL JENDERZEY, [RALF JESSE](#), DINGDING JIANG, [KATTI JISUK SEO](#), ESRA KARAKAYA, [KOREANISCHE FRAUENGRUPPE IN DEUTSCHLAND](#), SHINTA KATO, [ELKE KEI](#), ANDREAS KELLER, [LARA ERSE KELLER](#), SOFIA ERSE KELLER, [SYLVIA ERSE KELLER](#), GRACE KELLY, [JEE-UN KIM](#), JUN-BOM KIM, OLIVIA HYUNSIN KIM, [GUSTAV KLEINSCHMIDT](#), MEHMET CAN KOCAK, [CENGIZ KORKMAZ](#), KWOK WAI LUN, [FABIAN LARSSON](#), DANIEL SANGHOON LEE, [MI HYE LEE](#), NAMIA LEIGH, NHI LE, [SAE BOM LEE](#), LEE YOUNG, DIRK LÜTTER, [ANJA MICHAELSEN](#), DAISUKE MIYAZAKI, [JUDITH MULDER](#), AARTHI NANDY, [SABOURA NAQSHBAND](#), BALLY NGUYEN, [DAN THY NGUYEN](#), HOANG TAN NGUYEN, [ILHAN ÖZGEN](#), ERIK PADE, [ZÉ DE PAIVA](#), LISA PATZELT, JAN RALSKE, [KERSTIN REICHERT](#), KATE HERS RHEE, [YASMINE SALIMI](#), CLAUDIA SCHÄFER, VICKI SCHMATOLLA, [SEO Soin](#), LUCY SHEEN, [FRIEDRICH SCHMIDT](#), JENS SCHNEIDER, [ANNA SCHRÖDER](#), HYO JIN SHIN, [TSAI-WEI SU](#), BIRCAN TARIM, [DIMITRA THOMAIDOU](#), PIMPAKA TOWIRA, [TRAN KHÁNH DUYÊN](#), TUTTY TRAN, [IURY TROJABORG](#), DENISE VAUPEL, MARCELO VILELA, [BIKO VOIGTS](#), DAAN VREE, [IBRAHIM VURAL](#), WANG CHUN-CHI, [STEVEN WESLEY](#), DOMINIK WIRTH, [MARTIN WOLLENHÖFER](#), WOM DOCS, [WOMEN MAKE WAVES](#), MING WONG, [DORIS YEUNG](#), YING E CHI, [MARIE YAN](#), CHENG-TA YU, [VINA YUN](#), WAYNE YUNG, [ANNA HONG XIAN](#), ZOA

BUSY BODIES



© PRO-FUN MEDIA

Unter dem Titel **busy bodies** zeigt das diesjährige *Asian Film Festival Berlin* (AFFB) eine einzigartige Auswahl asiatischer und asiatisch-diasporischer Dokumentar- und Spielfilme. Busy und mobil – kapitalbedingte Kräfte und Logiken treiben an. Die neuen Phänomene dieser Dynamiken zeigt die fünfte Festivaledition aus der Perspektive asiatischer, asiatisch-deutscher, sowie asiatisch-europäischer Filmproduktionen.

busy bodies. Jede*r ist busy und unterwegs - Job, Lebensgrundlage, besseres Leben. Einerseits Not und Notwendigkeit, andererseits die ideologische Beschleunigung: Alle haben mobil, fit und flexibel zu sein. Während die wohlhabende Mittelschicht von Jetset und zu viel Mobilität geplagt zu sein scheint, ist der Bewegungs- und Handlungsradius von (Arbeits-) Migrant*innen und Geflüchteten eingeschränkt. Mobilität läuft dabei meist in bestimmten Bahnen und vorgezeichneten Routen ab, das Kapital in Wohlstandsgesellschaften bestimmt deren Verläufe. Gleichzeitig liegen lokale Küche, slow food und Urlaub in der Region voll im Trend. Wie hängen diese Entwicklungen zusammen und wie lässt sich das erklären? Während der einwöchigen Veranstaltung stellt das Festival mit über 40 Kurz- und Langfilmen, Performances und Podiumsdiskussionen polylokale Identitäten sowie transnationale Persönlichkeiten vor, rückt grenzübergreifende Communities und Konzepte in den Vordergrund und diskutiert das Busy-sein unserer Zeit.

Selten ist beispielsweise Solidarität zwischen unterschiedlichen (post-)migrantischen Communities Thema. Aber gerade angesichts wachsender rechtsextremer Kräfte scheinen Bilder und Narrative über Zusammenhalt und gemeinsame Kämpfe für Vielfalt und Gerechtigkeit über die Grenzen unterschiedlicher Communities hinweg dringend notwendig – wie in dem visuell wie inhaltlich spektakulären **Eröffnungsfilm Gook** (USA 2017). Dieser erzählt vor dem Hintergrund der L.A. Riots (1992) von Hass und Gewalt zwischen zwei unterschiedlichen Communities, die sich aus den rassistischen Logiken und Strukturen der Gesellschaft speisen. Gegen alle Regeln freunden sich zwei koreanisch-amerikanische Brüder mit einem jungen, afro-amerikanischen Mädchen an und erschaffen in einer inmitten von Überlebenskampf, gegenseitiger Diskriminierung und (Selbst-)Betrug geprägten Realität einen warmen schützenden Raum. Flankiert wird der Eröffnungsfilm von einer Performance von **Olivia Hyunsin KIM** (Berlin).

Under the program title **busy bodies** this year's *Asian Film Festival Berlin* (AFFB) will be presenting an unusual selection of Asian and Asian-Diaspora documentary and fiction films. Busy and on-the-move: driven by capitalistic forces and logic. The fifth edition of the festival examines the phenomena accompanying this dynamic change from an Asian, Asian-German, and Asian-European perspective.

busy bodies. Everyone is busy and on-the-move. On one hand, there is the job, security, and search for a better life. On the other hand, the forces of ideological acceleration: everyone has to be mobile, fit, and flexible. While the prosperous middle class and the Jet-setters seem to be plagued by too much mobility, the travel and activity boundaries of so called guest workers, migrants and refugees are very limited. The rules of mobility are generally decided in specific processes and set in pre-defined routes: Capital in the affluent societies determines the boundaries. At the same time, local cuisine, slow-food, and local-regional vacations have become trendy. What is the connection between these developments and how can they be explained? The week-long festival will offer over 40 long and short films, performances, and podium discussions; also introductions to poly-local identities, transnational personalities, and featuring trans-border communities and concepts, with discussions about “being busy” in our times.

Seldom do we hear about solidarity between different (post) immigrant communities. But especially in times when right-wing extremism is increasing, it is important to re-emphasize narratives and images which show the common struggle for diversity and justice across all borders. The opening film, **Gook** (USA 2017), succeeds especially well in this context. The film deals with the background of the L.A. riots in 1992, the hate and violence inherent in the racist logic and structures of the larger society, which struck two different communities. Against all these forces, two Korean-American brothers befriend an Afro-American girl and create a space of warmth and protection, against the harsh reality of mutual discrimination and (self) deception. This opening film will be accompanied by a live-performance by **Olivia Hyunsin KIM** (Berlin).

Die Sektion **local bodies** präsentiert eine Auswahl der spannendsten Filme über die asiatische Diaspora-Erfahrung in Europa. Ein Meilenstein in der asiatisch-europäischen Filmgeschichte ist **Ping Pong** (Großbritannien 1987), ein Comedy-Mystery-Film über die chinesische Community in London. Wir zeigen diesen historisch wichtigen Film erstmalig in Deutschland. In **Schau mich nicht so an** (Deutschland/Mongolei 2016) bricht die Regisseurin und Schauspielerin Uisenma Borchu alle Klischees der passiven Asiatin und beweist, welche Rollen und Bilder für Asiat*innen und Asiatische Deutsche möglich sind. Il Kangs **Seme - Schlage nicht, um zu gewinnen. Gewinne, dann schlage** (Deutschland 2013) beobachtet präzise einen Vater-Sohn-Konflikt in der koreanischen Community in Hamburg. Zusätzlich wird das Spielfilmprogramm von **local bodies** von drei Kurzfilmblocken flankiert: Geschichten aus der vietnamesischen Diaspora, einer Best-of-Filmauswahl aus dem **CinemaAsia Filmlab** (Amsterdam), sowie von neusten Entdeckungen aus benachbarten europäischen Ländern. Die Filmsektion wird vom Panel **Forging an Asian-European film network** begleitet, in dem bisherige Erfahrungen, Bedingungen und zukünftige Möglichkeiten für Filmschaffende aus der asiatischen Diaspora diskutiert werden.

The section **local bodies** presents an exciting selection of films about the experience of the Asian Diaspora in Europe. A real milestone in Asian-European film production is the film, **Ping Pong** (England 1987), a comedy-mystery concerning the Chinese community in London. This will be the first-time screening of this important film in Germany. In **Schau mich nicht so an** ("Don't Look At Me That Way", Germany/Mongolia 2016) the director and actress, Uisenma Borchu, breaks with all clichés of the passive "Asian woman", showing which roles and images are possible for Asian and Asian-German women. Il Kang's **Seme - Schlage nicht, um zu gewinnen. Gewinne, dann schlage** (Germany 2013) examines a father-son conflict within the Korean community in Hamburg. In addition, the feature film program will be accompanied by local bodies, three different short-film series: stories from the Vietnamese Diaspora, a "best-of" selection from the **CinemaAsia Filmlab** (Amsterdam), as well as the latest discoveries from neighbouring European countries. The film section will be enriched by the discussion panel, **Forging an Asian-European film network** which will review past experiences and conditions, and discuss future opportunities for filmmakers from the Asian Diaspora.



© Deep End Pictures

In der Sektion **mobile bodies** werden Alltag, Verflechtungen und Folgen von Migration innerhalb Asiens, von Asien nach Amerika und Europa in den Fokus gerückt. Eines der Highlights ist der Film **Yamato (California)** (Japan 2016), der anhand zweier Mädchen die Hass-Liebe zwischen Japan und Amerika in einer trostlosen US-Militärbasis-Stadt widerspiegelt. Japanische postkoloniale Kritik trifft auf Coming-of-Age-Story. Der Dokumentarfilm **Mrs B., a North Korean Woman** (Südkorea/Frankreich 2016) porträtiert eine charismatische Frau aus Nordkorea, die auf der Suche nach einem besserem Leben über China, Laos und Thailand nach Südkorea flüchtet. Eine Odyssee voller Überraschungen. In **Money and Honey** (Taiwan 2012) werden Arbeitsalltag und Freizeit von fünf philippinischen Altenpflegerinnen in Taipeh auf Augenhöhe dokumentiert. Ein bemerkenswerter Film über Arbeitsmigration, der genau veranschaulicht, wie Kapitalismus, Mobilität und Care-economy einander bedingen. Der IDFA-Preisträger **Still Tomorrow** (China 2016) zeichnet ein Portrait der 39-jährigen YU Xiuhua, die, nachdem sie ihre Gedichte ins Internet stellt, über

The section **mobile bodies** will focus on relations, and consequences of migration within Asia, as well as from Asia to America and Europe. One of the highlights is the film **Yamato (California)** (Japan 2016), which tells the story of two young women's complicated encounter in a bleak small town, where a U.S. military base is based, and examines the love-hate relationship between Japan and America. Japanese post-colonial criticism meets a coming-of-age narrative. The documentary film, **Mrs B., a North Korean Woman** (S. Korea/France, 2016) portrays a charismatic woman from North Korea, who searches for a better life via China, Laos, Thailand and finally fleeing to South Korea. An odyssey full of surprises. In **Money and Honey** (Taiwan 2015) the working life of Filipino women working in an old-age home are shown from a peer perspective. An unusual film concerning migrant workers, exposing how Capitalism, mobility and the care-economy are mutually dependent on each other. The IDFA (Int. Doc Filmfest Amsterdam) prize winner, **Still Tomorrow** (China 2016), portrays the 39-year old YU Xiuhua, who suddenly became famous after she posted

Nacht berühmt wird. Auf dem Land mit Behinderung und ohne Schulabschluss aufgewachsen, erschreibt sich YU ein Recht auf Leben, Liebe und Selbstbestimmung. „*It’s not about how much you can tolerate the system, but how much the system can tolerate you*“, ist die Kernaussage der Doku-Fiktion **Out of Frame** (Hong Kong 2015), die den Überlebenskampf und die damit verbundenen Grundsatzfragen eines Künstlers in einem Künstlerdorf bei Beijing erzählt.

her poems on the internet. She grew up handicapped in a rural area, and without a school diploma, but she proclaimed her right to a good life, love, and self-determination. “*It’s not about how much you can tolerate the system, but how much the system can tolerate you*“, is the core message of the docu-fiction film, **Out of Frame** (Hong Kong 2015). The film shows the struggle for survival and the basic position of an artist, at an artist’s village near Beijing.



Die Filmsektion **queer bodies** zeigt grenzgängerische Eigenschaften und Möglichkeiten von queeren asiatischen Subjekten, gleichzeitig aber auch die aufgezwungenen Verortungen dieser Subjekte. In schönen ruhigen Bildern erzählt Vincent Chui in **Fig** (Hong Kong 2013) die Geschichte einer Frau in Hong Kong, die nach dem Tod ihres Kindes ihre entfremdete Ehe nicht länger erträgt und sich in Macao ein neues Leben sucht. Lesbische Liebe über soziale Klassen- und Gendergrenzen hinweg. **Spa Night** (USA 2016) gibt tiefe Einblicke in das Leben eines schwulen Teenagers in L.A. Koreatown; eine berührende Coming-of-Age-Geschichte in der Diaspora. Der berühmte Filmemacher und Aktivist FAN Popo dokumentiert die Auseinandersetzung chinesischer Väter mit ihren queeren Kindern im **Papa Rainbow** (China 2016). Der Dokumentarfilm **Troublers** (Süd-Korea 2016) verbindet bewusst die Erfahrungen und Kämpfe non-binärer Personen um gleiche Rechte und Teilhabe mit der politischen Widerstandsgeschichte Südkoreas. Flankiert wird die Sektion **queer bodies** von neuen, herausragenden Kurzfilmen und dem Panel *A Transdiasporic Queer Commons: Beyond the ‚Global Gay‘*, in dem Theorie und Praxis des queeren Filmschaffens erörtert werden.

The film section, **queer bodies**, examines the cross-borderline qualities and possibilities of queer Asian personalities, and simultaneously the obligatory context these subjects have to deal with. Vincent Chui’s film, **Fig** (Hong Kong 2013), shows with wonderful, calm imagery how a woman in Hong Kong can no longer handle her desolate marriage after her child dies, and she seeks a new life in Macao. A lesbian-love story freeing itself from the boundaries of social class and gender. **Spa Night** (USA 2016) offers an intimate look at the life of a gay teenager in L.A.’s Korea-Town: a moving coming-of-age story in the Diaspora. The famous filmmaker and activist, FAN Popo, documents the confrontations with Chinese fathers concerning their queer children in his film **Papa Rainbow** (China 2016). The documentary, **Troublers** (South Korea 2016), equates the experiences and struggles of non-binary persons for their rights and inclusion with the history of democratic resistance in South Korea. The section **queer bodies** will be enriched by new acclaimed shorts and by the panel discussion, *A Transdiasporic Queer Commons: Beyond the ‚Global Gay‘*, which will handle theory and practices within the queer film scene.

Wir wünschen allen ein spannendes Festival!
Festivalleitung: **Sun-ju CHOI und Kimiko SUDA**

We wish everyone an exciting festival!
Festival Directors: **Sun-ju CHOI and Kimiko SUDA**

Das Filmprogramm wird ergänzt durch **Installationen** und Werke asiatisch-europäischer Künstler*innen, die in der Galerie des Ballhaus Naunynstrasse zu sehen sein werden.

In addition to the film program, **media installations** by Asian-European artists will be presented in the Gallery of Ballhaus Naunynstrasse.

BUSY BODIES

RAHMENPROGRAMM:

Drehbuch- und Filmworkshop

*Who the f*ck is Suzie Wong?* Wo bleiben junge Asiatische Deutsche und andere POC Filmschaffende vor und hinter der Kamera, wo ist die viel diskutierte und beschworene visuelle Vielfalt? Asiatisch-deutsche Gesichter sind auf deutschen Leinwänden und Bühnen nach wie vor eine Seltenheit. Das Festival möchte in der deutschen Filmlandschaft etwas *in Bewegung* setzen und bietet unter dem Namen *Who the f*ck is Suzie Wong?* jeweils einen Drehbuchworkshop (25.-29. September 2017) und einen Kurzfilmworkshop (02.-06. Oktober 2017) an. Ziel des Drehbuchworkshops und des darauf aufbauenden Filmworkshops ist, mit jungen Asiatischen Deutschen Stoffe zu entwickeln, die sich aus ihrem Alltag speisen und ihre Lebensrealitäten kritisch widerspiegeln.



SUPPORTING PROGRAMS:

Screenwriting and film Workshop

*Who the f*ck is Suzie Wong?* Where are the young Asian-German and other POC filmmakers, in front of, and behind the camera? Where is the often-discussed and praised visual diversity? Asian-German faces are still a rarity in films and theaters. The festival would like to start an initiative to change the status-quo in the German film landscape, and under the title *Who the f*ck is Suzie Wong?* is also offering a screenwriting workshop (September 25-29th, 2017) and short-film workshop (October 2-6th, 2017). The goal of the screenwriting workshop and the film workshop that follows is to develop stories with young Asian-Germans which are derived from their own experiences, critically examining their realities.

Dimsumification Live-Performance

Der Titel *Dimsumification* ist Programm. Wie vielleicht bekannt - oder vielleicht auch nicht (shame on you) - sind Dimsum unterschiedliche kleine Speisen. Die Mannigfaltigkeit des Dimsum spiegelt die verschiedenen regionalen Spezialitäten Chinas wider. Ähnlich verschieden sind auch die Erfahrungen und Realitäten der Asiat*innen und Asiatischen Deutschen in Deutschland. Um tatsächliche Diversität auf deutschen Bühnen sichtbar und erfahrbar zu machen, versammelt *Dimsumification* asiatisch-deutsche Schauspieler*innen, Musiker*innen, Tänzer*innen, Autor*innen und Künstler*innen. Sie sampeln, überarbeiten, verfremden und persiflieren gesammelte Erlebnisse und Geschichten aus ihrer Lebenswelt und bringen diese gemeinsam auf die Bühne. Mit echter Diversifizierungsgarantie à la Dimsum!

Dimsumification Live-Performance

The title, *Dimsumification* is the program. The well-known cuisine style (or if unknown, shame-on-you) Dimsum, offers small dishes. The endless variations of Dimsum mirrors the diversity of the regional specialties of China. In a similar vein, the experiences of Asians and Asian-Germans in Germany are equally diverse. In order to make this diversity visible on German venues, Asian-German actors, musicians, dancers, authors, and artists are collected together. The works are sampled, revised, distorted, and satirized as performances on stage. A certified *Diversification-Guarantee* is offered, à la Dimsum!

Water Melon Girls - Performance von Ming WONG und Cheng-Ta YU

Die beiden international bekannten Künstler und Performance-Stars präsentieren drei alte taiwanesischen Pop-Songs. Ihre performative Interpretation der Songs verbindet Elemente bekannter und neuer Camp-Ästhetik. Ein Eye-Candy und Must-See für alle Musik- und Performanceliebhaber*innen!



© Ming Wong/Yu Cheng-Ta

Water Melon Girls - Performance by Ming WONG and Cheng-Ta YU

Both internationally-acclaimed artists and performers present three old Taiwanese pop-songs. Their unique performative interpretation of the songs connects elements of classic and new camp aesthetics. This event offers real eye-candy and is a must-see for all lovers of music and performance art.

korientation e.V. – die Organisatorinnen von Asian Film Festival Berlin (AFFB)

Asiatische Deutsche? Als Model-Minority hoch gelobt, werden Asiatische Deutsche als Vorzeigemigrant*innen gegen sogenannte „Integrationsunwillige“ ausgespielt. Damit werden nicht nur die unterschiedlichen Communities in „gute Migranten“ versus „schlechte Migranten“ sortiert, sondern auch asiatisch-deutsche Lebensrealitäten unsichtbar gemacht. Zentrale Erfahrungen der Mehrsprachigkeit, des Rassismus und der Exklusion, Konflikte zwischen den Generationen etc. finden kaum Raum in deutschen Medien und Kulturinstitutionen. Fragen und Probleme der Asiatischen Deutschen bleiben auf der Strecke.

korientation e.V. – the organizers of the Asian Film Festival Berlin (AFFB)

Asian German? Asian-Germans are often praised as the “model-minority” and thereby (mis)used as perfect-migrants pitted against other so-called “integration-resistant” minorities. In this way different communities are categorized into “good migrants” and “bad migrants”, and the true realities of Asian-Germans is made invisible. Such central experiences like multi-lingual personalities, racism, exclusion, and conflict between generations are virtually non-present in German media and culture institutions. Themes and problems of the Asian-German community are thus ignored.

Um diesem Mangel an Repräsentation und Themensetzung entgegenzuwirken, wurde 2009 **korientation e.V.** gegründet, ein Netzwerk für asiatisch-deutsche Perspektiven mit einem gesellschaftskritischen Blick auf Politik, Kultur, Film und Medien. Ein Projekt von **korientation** ist das **Asian Film Festival Berlin**. Seit der Gründung im 2007 hat das Festival ein transnationales Netzwerk mit unabhängigen Distributionsfirmen und Filmemacher*innen vor allem in Südostasien, in Europa sowie den USA aufgebaut und erweitert.



To counter this lack of representation and discussion, **korientation e.V.** was founded in 2009. It is a network for Asian-German perspectives with a critical interest in social politics, culture, film and media. One project of **korientation** is the **Asian Film Festival Berlin**. Since the beginning of the festival in 2007, the organisation has developed a transnational network of independent film distributors and filmmakers, with emphasis on Southeast Asia, Europe and the USA.

Für **korientation** bedeutet Asiatisch-Deutsch-Sein keine herkunftsbezogene Identitätspolitik, sondern eine thematische wie politische Positionierung. Für die Einforderung von politischen, ökonomischen, kulturellen und sozialen Rechten von gesellschaftlichen Minderheiten, somit auch von Asiatischen Deutschen, erscheint es erforderlich, eine identitätsbezogene Position zu beziehen. Gleichzeitig plädieren wir für die Notwendigkeit von Solidarität über die Grenzen einzelner (post-)migrantischer Communities hinweg, die angesichts der wachsenden Strukturen rechtsextremer Kräfte überall in Europa dringend notwendig ist. Dieser Wunsch nach Solidarität ist der Grund, warum diese Festivaledition im und in Kooperation mit dem **Ballhaus Naunynstraße** stattfindet, einem Haus, dass es sich zum Ziel gesetzt hat, Künstler*innen und Kurator*innen diverser Communities unter einem Dach zusammenzubringen.

For **korientation** the label, Asian-German, is not meant to be associated with national-origin identity politics, but rather understood as a platform, which can be used to address issues related to collective representation. In lobbying for political, economic, cultural and social rights of minorities which includes Asian-Germans, it seems necessary to utilize an identity-defined position. But at the same time we call for the need for solidarity beyond the limits of individual (post-)immigrant communities, especially in times of increased right-wing activity in all of Europe. This desire for solidarity is the reason why this edition of the festival has been organized with **Ballhaus Naunynstraße**: an institution whose declared goal is to bring artists and curators from diverse communities under one roof.

Es ist uns eine große Freude, bei dieser Festivaledition eine große Anzahl an Gästen begrüßen zu können: **Vincent CHUI** (Filmemacher und Repräsentant von Ying e Chi, Hong Kong), **KWOK Wai Lun** (Filmemacher, Hong Kong), **Pimpaka TOWIRA** (Filmemacherin, Bangkok), **Ming WONG** (Performance-Künstler und Filmemacher, Berlin/Singapur), **YU Cheng-Ta** (Performance-Künstler, Taipeh), **Andrew AHN** (Filmemacher, Los Angeles), **Duzan DUONG** (Filmemacher, Prag), **Judith MULDER** und **Daan VREE** (CinemAsia, Amsterdam), **WANG Chun-Chi** (Women Make Waves, Taipeh/London), **Frederic CHAU** (Filmemacher und Schauspieler, Paris), **Lucy SHEEN** (Filmemacherin, Schauspielerin und Autorin, London), **Anja MICHAELSEN** (Medienwissenschaftlerin, Berlin/Bochum), **Olivia Hyunsin KIM** (Performance-Künstlerin, Berlin), **Uisenma BORCHU** (Filmemacherin und Schauspielerin, München), **Shinta Kato** (Schauspieler und Kendoka, Berlin), **Hoang Tan NGUYEN** (Filmwissenschaftler und Filmemacher, San Diego, USA), **Fan POPO** (Filmemacher und Aktivist, Shanghai), **LEE Young** (Seoul), **Daisuke MIYAZAKI** (Filmemacher, Yamato).

It is our great pleasure to be able to welcome many guests to this year's festival: **Vincent CHUI** (Filmmaker and representative of Ying e Chi, Hong Kong), **KWOK Wai Lun** (Filmmaker, Hong Kong), **Pimpaka TOWIRA** (Filmmaker, Bangkok), **Ming WONG** (Performance-artist und Filmmaker, Berlin/Singapore), **YU Cheng-ta** (Performance-artist, Taipeh), **Andrew AHN** (Filmmaker, Los Angeles), **Duzan DUONG** (Filmmaker, Prague), **Judith MULDER** and **Daan VREE** (CinemAsia, Amsterdam), **WANG Chun-chi** (Women Make Waves, Taipeh), **Frederic CHAU** (Filmmaker und actor, Paris), **Lucy SHEEN** (Filmmaker, actress und author, London), **Anja MICHAELSEN** (Media Professor, Berlin/Bochum), **Olivia Hyunsin KIM** (Performance-artist, Berlin), **Uisenma BORCHU** (Filmmaker und actress, München), **Shinta KATO** (actor and Kendoka, Berlin), **Hoang Tan NGUYEN** (Film scholar und Filmmaker, San Diego, USA), **Fan POPO** (Filmmaker und Activist, Beijing), **LEE Young** (Filmmaker, Seoul), **Daisuke MIYAZAKI** (Filmmaker, Yamato)

Wir danken der großzügigen Unterstützung durch den Hauptstadtkulturfonds, dem Berliner Kulturfonds, Hong Kong Arts Development Council, British Council, die Botschaft von Kanada sowie die US-Botschaft und freuen uns auf ein busy Festival.

For their generous financial support we would like to thank the following: Hauptstadtkulturfonds des Landes Berlin, Berliner Kulturfonds, Hong Kong Arts Development Council, British Council, Canadian Embassy and USA Embassy, and look forwards to a busy festival!

Internationale Kooperationspartner von *busy bodies*: Berlin Asian Film Network (Deutschland), CinemAsia (Niederlande), Ying E Chi (Hong Kong), Women Make Waves Film Festival (Taiwan), Beijing Queer Film Festival/Queer Comrades (China), WOM Docs (Südkorea).

International Cooperation Partners of *busy bodies*: Berlin Asian Film Network (Deutschland), CinemAsia (Holland), Ying E Chi (Hong Kong), Women Make Waves Film Festival (Taiwan), Beijing Queer Film Festival/Queer Comrades (China), WOM Docs (South Korea).

busy bodies ist eine Koproduktion von **korientation e.V.** und Kultursprünge im Ballhaus Naunynstraße gemeinnützige GmbH, gefördert durch den Hauptstadtkulturfonds des Landes Berlin.

busy bodies is a co-production by **korientation e.V.** and **Kultur sprünge im Ballhaus Naunynstraße gemeinnützige GmbH**, funded by **Hauptstadtkulturfonds des Landes Berlin**.

Festivalleitung: Sun-ju Choi und Kimiko Suda

Festival Directors: Sun-ju Choi and Kimiko Suda

Kuratorinnenteam: Sun-ju Choi, Arnika Fuhrmann, Feng-Mei Heberer, Kimiko Suda, Anna Hong Xian

Curator Team: Sun-ju Choi, Arnika Fuhrmann, Feng-Mei Heberer, Kimiko Suda, Anna Hong Xian

OPENING FILM



© Birthday Soup LLC

GOOK

Justin CHON

USA 2017

94 min./OmE

Samstag, 07. Okt. / 19h

Accompanied by a performance:
Study #1 by Olivia Hyunsin KIM

In den USA ist das Wort „Gook“ eine abwertende Bezeichnung für Menschen asiatischer Abstammung. Unter diesem provokanten Titel erzählt uns der Regisseur Justin Chon die Geschichte zweier koreanisch-amerikanischer Brüder in Los Angeles 1992, zu Zeiten der berühmt berüchtigten Unruhen in L.A. Auch zeigt er schonungslos die Gewalt und den Hass zwischen zwei unterschiedlichen Communities, die sich aus den rassistischen Logiken und Strukturen der Gesellschaft speisen. Gegen alle Regeln freunden sich zwei koreanisch-amerikanische Brüder mit einem jungen, afro-amerikanischen Mädchen an und erschaffen in einer inmitten von Überlebenskampf, gegenseitiger Diskriminierung und (Selbst-)Betrug geprägten Realität einen warmen schützenden Raum. Justin Chon spielt zusammen mit dem bekannten Youtube Comedy Star David So die Hauptrollen in dem Film. GOOK war Gewinner des Publikums-Nachwuchspreises Best of Next! beim Sundance Festival.

In the USA, “gook” is a derogative term for people of Asian ancestry. Taking this provocative title, Justin Chon tells the story of two Korean-American brothers during the L.A. Riots in 1992. He examines the ruthless violence and hate between two different immigrant communities which derives from the racist logic and structures present in the US-society. Against all unspoken rules, these brothers become friends with an Afro-American girl and create a safe and affectionate space inside a reality rife with fights, discrimination and (self)deception. Justin Chon, together with Youtube Comedy star David So, shine as the main protagonists. “Gook” received the audience award “Best of Next!” at the Sundance International Film Festival.



Justin Chon wurde 1981 als Sohn südkoreanischer Einwanderer im kalifornischen Garden Grove geboren. Er wuchs in Irvine auf und war bisher vor allem als Schauspieler bekannt. Er spielte die Rolle des Eric Yorkie in den TWILIGHT-Filmen (2008-2012). Nach zwei Kurzfilmen inszenierte er sein Langfilmdebüt mit der Slacker-Komödie MAN UP (2015).

Justin Chon was born in Garden Grove, Orange County, California, and was raised in Irvine, California. Justin has a Korean family background. His acting career started at 2005. He acted in shows such as ‘Jack & Bobby’ and ‘Taki & Luci’. He gained popularity in 2006 when he played Peter Wu in the Disney Channel film ‘Wendy Wu: Homecoming Warrior’. He also played Tony Lee in the Nickelodeon sitcom ‘Just Jordan’. Starting in 2008, he played Eric Yorkie in the film adaptations of the Twilight Saga.



© Zorro Film

SCHAU MICH NICHT SO AN
(*Don't look at me that way*)

Uisenma BORCHU
BRD-Mongolei 2015
88 min./OmE

Sonntag, 08. Okt. / 21:30h

Schau mich nicht so an ist das preisgekrönte Spielfilm-Debut der Regisseurin Uisenma Borchu, die in ihrem Film auch die Hauptrolle der Hedi spielt. Eines Tages lernt Hedi die kleine Sofia kennen, die Tochter der alleinerziehenden Iva. Schon bald entwickelt sich die Frauenfreundschaft mit Iva zu einer leidenschaftlichen Beziehung mit Abhängigkeiten...

Im Anschluss zu Gast: Regisseurin und Hauptdarstellerin **Uisenma Borchu**

Don't look at me that way is an multiple award winning feature, directed by Uisenma Borchu, who also plays the main protagonist, "Hedi", in the film. Hedi meets Sofia, the small daughter of a single-mother, Iva. They develop a friendship which soon turns into a passionate relationship with turbulent dependencies.

Q & A with our guest: [Director/actress Uisenma Borchu](#)



Uisenma Borchu wurde 1984 in Ulaanbaatar (Mongolei) geboren und kam 1989 mit ihrer Familie aus der Mongolei in die DDR. Sie studierte Regie an der HFF München in der Abteilung Dokumentarfilm und Fernsehpublizistik. Mit ihrem Dokumentarfilm *Himmel voller Geigen* (2011) gewann sie den Megahertz Film School Award auf dem DokFest München 2012.

Uisenma Borchu was born in 1984 in Ulaanbaatar (Ulan Bator), Mongolia, and moved to E. Germany in 1989. Since 2006, she has studied Directing in the documentary department of the Munich University of Television & Film. Her documentary *Himmel voller Geigen* (2011) received the Megahertz Film School Award at the DokFest Munich 2012.

SEME - Schlage nicht, um zu gewinnen. Gewinne, dann schlage

IL KANG
BRD 2013
88 min./OF

Samstag, 14. Okt. / 17:00h
Zu Gast: Hauptdarsteller und Kendoka,
Shinta KATO (Berlin)



© HBK Hamburg

Für Taejon ist Kendo, eine japanische Fechtkunst, der Lebensmittelpunkt. Seit dem Tod seiner Mutter hilft Taejon im kleinen koreanischen Restaurant der Eltern aus. Doch sein Vater und er haben aufgehört, miteinander zu reden; über die Zeit hat sich in diesen Räumen viel Spannung angestaut...

Il Kang wurde 1978 in Hamburg geboren. Nach einer Ausbildung bei der SAE Hamburg folgt 2005 das Studium an der Hochschule der Künste Hamburg. Seme ist sein Abschlussfilm.

Kendo, the modern Japanese martial art, is the focus of Taejon's life. Since his mother passed away, he has to help his father in their small restaurant. He and his father have stopped talking to each other. The silence leads to unbearable tension...

Il Kang was born 1978 in Hamburg. He first studied at the SAE Hamburg and continued his studies in 2005 at the Hochschule der Künste Hamburg. Seme is his diploma film.





© Park Circus

Ping Pong

Po-Chih LEONG
GB 1987
100 min./OF

Sonntag, 08. Okt./ 19:30h

Im Anschluss zu Gast:
Schauspielerin, Autorin
und Filmemacherin
Lucy SHEEN (London)

Sam Wong, ein Restaurantbesitzer in Londons Chinatown wird tot in einer Telefonzelle aufgefunden. Die Liste der Verdächtigen erscheint lang, als Elaine Choy (Lucy Sheen), seine Nichte und Jurastudentin, sein Testament vollstrecken soll und sich die Ehefrau, Tochter, der Schwiegersohn, zwei Söhne und der Koch über die Erbschaft in die Haare geraten. Als sie und der jüngere Sohn Mike sich gemeinsam auf die Suche nach dem Mörder machen, werden sie mit ihren Identitäten als Engländer*innen und als Chines*innen konfrontiert. Als einmalige Deutschlandpremiere ein Must-see für alle, die auf unterhaltsame Art und Weise britische Diaspora-Alltagsgeschichte nachvollziehen wollen.

Sam Wong, a restaurant owner in London's Chinatown, dies in a phone booth. His niece, a young law student, Elaine Choy (Lucy Sheen) agrees to probate Sam's will, but finds that the task is an endless challenge. Sam's wife, daughter, son-in-law, cook, and two sons disagree on who should have which parts of the business. But in the search for the murder Elaine and Sam's younger son realize that they're not only exploring their uncle's and father's life, but also their own cultural identities as both English and Chinese.



© Park Circus



Po-Chih Leong wurde 1939 in Northampton, England, geboren. Der Regisseur, Produzent und Drehbuchautor studierte an der *London Film School* und an der *University of Exeter*.

Po-Chih Leong was born in 1939 in Northampton, England. He is a director, producer and writer, known for *Immortality* (1998), *Hong Kong 1941* (1984) and *Out of Reach* (2004).



© Duzang DUONG

Samstag / 14. Oktober / 19h Zu Gast: Tutty TRAN & Dieu Hao DO (Berlin)

Mat Goc*

(Duzang DUONG/Tschechien 2017/19 min./OmE)

Wie sehen Jugendliche, die besser Tschechisch sprechen als Vietnamesisch, Vietnam, die Heimat ihrer Eltern? Dieser Film versucht auf diese Frage mit einer Mischung aus Dokumentarfilm und Doku-Fiction auf humorvolle Art und Weise eine Antwort zu finden. **Mat goc* – eine negative Bezeichnung für ein Mitglied der vietnamesischen Community, das die Prinzipien traditioneller vietnamesischer Kultur nicht ehrt. Wörtlich übersetzt „jemand, der seine Wurzeln verloren hat“.

How do the children of Vietnamese parents view Vietnam – those who speak better Czech than Vietnamese and who feel more in touch with Western culture than their parents' heritage? This film examines such questions, combining documentary scenes with elements of acting and a clear dramatic arc. **Mat goc* : “lost his roots.” – a negative term for a member of the Vietnamese community who does not honor the principles of traditional Vietnamese culture.

Der Garten des Herrn Vong

(Dieu Hao DO/Deutschland 2017/18 min./OmE)

Als Chuon Sam Vong 1980 nach Deutschland kommt, weiß er noch nicht, wie sehr ihm die Heimat fehlen wird. Er flieht aus dem damaligen Südvietnam vor den Kommunisten und wird von dem deutschen Rettungsschiff „Cap Anamur“ gerettet. Mehr als 30 Jahre später hat er sich in Deutschland ein neues Leben aufgebaut.

When Chuon Sam Vong came to Germany in 1980, he wasn't aware yet, of how much he was going to miss home. He was fleeing the communists in South Vietnam, when the German rescue ship “Cap Anamur” took him on board. More than 30 years later, he has built himself a new life in Germany.



© HFF Konrad Wolf

Obst und Gemüse

(Duc Ngo NGOC/Deutschland 2017/30 min./OmE)

Obst und Gemüse erzählt von der ungewöhnlichen Freundschaft von Herrn Nguyễn und Harry Bauer. Harry liebt Fußball, trinkt zu viel, und ist arbeitslos. Auch Herr Nguyễn ist in dem Bezirk ein Relikt aus einer Zeit, in der alle Häuserfassaden grau waren. Er verkauft Obst, Gemüse und vietnamesische Lebensmittel. Als sein Sohn zum Studieren in eine andere Stadt zieht, heuert er Harry kurzerhand als Aushilfskraft an. Wer integriert eigentlich hier wen?

Obst und Gemüse tells the story about the odd friendship between Harald “Harry” Bauer and Mr. Nguyễn. Harry loves watching football, has no work, and drinks too much. Like Harry, Mr. Nguyễn is a relic of a time when the facades of all houses in Prenzlauer Berg were grey. When his son leaves home to study in another city he hires Harry as temporary help. Who actually integrates whom?



Sonntag / 08. Oktober / 16h Zu Gast: Frédéric CHAU und Jenny TENG (Regisseur*innen)

The Lobster's Dive

(Jenny TENG/Frankreich 2015/28 min./OmE)

Tamo lebt seit drei Monaten in Paris und schuftet als Tellerwäscher in einem chinesischen Restaurant, weit von seinem Traum entfernt als Koch zu arbeiten. Jin, die junge Frau, die seine Haare schneidet, plant Paris zu verlassen, noch bevor er dazu kommt, ihr seine Liebe zu gestehen. Eines Tages bekommt er die große Chance, ein Menü für den Verlobungsantrag eines Geschäftsmannes zu kochen, und alles kommt anders...

Tamo's been living in Paris for 3 months, washing dishes in a Chinese restaurant, far from his dream of being a Chef. Whereas Jin, the girl who cuts his hair is about to leave before he could tell her his love. One day his boss gives him the chance to prepare a menu for the engagement dinner of a business man and everything changes....

Mooncake

(Francois YANG/Frankreich 2014 / 19 min./OmE)

Alex würde lieber Zeit mit seiner Freundin zu verbringen als auf der Neujahrsparty bei seinem Vater zu sein... Ein präzises und humorvolles Portrait der zweiten Generation, das die Vielschichtigkeit von Identität aufzeigt, mit eingeschlossen deren Interaktion mit verschiedenen Kontexten.

Alex is reluctant to celebrate the moon festival with his family, preferring instead to spend time with his girlfriend... A precise and humorous portrait of 2nd generation Chinese in France, showing many layers of a person's identity and its interaction with different contexts.

Un Pas vers Elle

(Frédéric CHAU/Frankreich 2016 / 16 min./OmE)

Dieses Komödien-Drama erzählt von der Konfrontation zwischen Elsa, einer jungen Pariserin, die in einem Umfeld mit einem schnellen Lebensrhythmus lebt und ihr Single-Dasein genießt, und ihrer Mutter Mei, die sich immer Sorgen um sie macht...

This drama-comedy is about the confrontation between Elsa, a young Parisian who lives in a fast paced environment and enjoys being single, and her mother, Mei, who can't stop worrying about her.

Steh auf

(Seung-Hyun CHONG/Deutschland /25 min./OF)

Taeshik, ein 26-jähriger Koreanischer Deutscher hat das Gefühl, dass sein Leben in Aufruhr geraten ist. Obwohl seine Eltern Wert auf eine „koreanische Erziehung“ gelegt haben, kann er sich mit deren Lebensanschauung einfach nicht identifizieren. Er lebt ziellos vor sich hin und empfindet nur noch Leidenschaft fürs Boxen. Doch auch im Boxring wird es ihm zu viel sich mit einem Gegenüber auseinandersetzen.

Taeshik, a 26 years old Korean-German is in turmoil. Despite his Korean upbringing he doesn't quite identify with the way of life his Korean parents had in mind for him. He keeps drifting, and his life lacks both structure and goal. His only passion is boxing. But his adversary in the boxing ring also seems too much to deal with.



CinemAsia FilmLAB / Samstag, 14. Oktober 2017 / 15h / Zu Gast: Daan VREE und Judith MULDER

Seit 2008 bietet *CinemAsia* in einem FilmLAB jungen Regietalenten die Chance, einen Kurzfilm zur asiatischen Diaspora zu erstellen. Das Filmfestival *CinemAsia* wurde 2003 gegründet und findet jedes Jahr in Amsterdam statt. Unter der professionellen Anleitung des Filmemachers Jimmy Tai und der FilmLAB-Produzent*innen Judith Mulder und Daan Vree, können die Teilnehmer*innen ihre eigenen Drehbücher umsetzen. *CinemAsia* hat sich das Ziel gesetzt, dem Publikum eine möglichst große Bandbreite an Geschichten aus der asiatischen Diaspora zu präsentieren.

Love

(Enang WATTIMENA/Niederlande 2017 / 13 min./OmE)

Enang recherchiert ein Familienportrait, das in den ehemaligen holländischen Kolonien (former Dutch East Indies) aufgenommen wurde. Seine Urgroßmutter ist auch auf dem Foto, eine Frau aus Aceh. Seine Mutter erzählte ihm, dass seiner Familie dieses Foto mit ihr nicht gehört habe. Von der Version des Fotos, das ihnen gehöre, sei seine Urgroßmutter abgeschnitten worden. Dieser Aspekt löste bei ihm den Wunsch aus, die Matriarchin zu finden.

Pricetag

(Myrthe Nymph WAI/Niederlande 2017 / 10 min./OmE)

Der 29-jährige Jeffrey Chen arbeitet als Verkäufer in einem chinesischen Supermarkt. Seine Verlobte ist die 26-jährige Annie Li, die aus einer reichen chinesischen Familie, mit strengen Eltern, kommt. Mit seinem geringen Einkommen kann Jeffrey die Anforderungen seitens der zukünftigen Schwiegereltern nicht erfüllen. Der Film wurde von den Beobachtungen der Filmemacherin in ihrem eigenen Umfeld inspiriert.

Since 2008 *CinemAsia* offers up-and-coming directorial talents the chance to create short Asian diaspora films through FilmLAB. The film festival *CinemAsia* was founded in 2003 and is based in Amsterdam. Under the professional guidance of Dutch filmmaker Jimmy Tai and FilmLAB producers Judith Mulder and Daan Vree the participants were given the opportunity to let their cinematic concepts come to fruition. *CinemAsia* aims to show the audience a broad and diverse mix of stories of the Asian diaspora.

Enang is researching a family portrait taken in the former Dutch East Indies. His great-great-grand- mother is also shown on the photo, a woman from Aceh. His mother then tells him, this wasn't the photograph they owned as a family. From the photo they owned his great-great-grandmother had been cut off. This sets off his quest to find his matriarch.

Filmmaker **Enang Wattimena** has Moluccan and Dutch-Indonesian roots. He is born and raised in the southern part of The Netherlands and is now living in Rotterdam. LOVE is his first filmproject.

The 29-year-old Jeffrey Chen works as a shop assistant in a Chinese supermarket. His fiancé is the 26-year-old Annie Li, who comes from a traditional, wealthy Chinese family with strict parents. Struggling financially, Jeffrey does not have enough money to meet the demands of his parents-in-law. This film is inspired by stories the filmmaker sees and hears from her own environment.

Myrthe Nymph Wai is from The Hague and has Chinese roots. She writes and directs her own short movies, often inspired by things she observes within the Chinese community in the Netherlands.

Dinnertime

(Jossy Vallazza AARTSEN/Niederlande 2017 / 9 min./OmE)

Der Indonesier Ricky (10) und die Holländerin Emma (10) spielen zusammen im Wohnzimmer von Emmas Familie. Sie haben Spaß dabei und vergessen die Zeit. Als Emmas Mutter nach ihnen ruft, wissen sie wie spät es ist. Abendessenzeit.

The Indonesian Ricky (10) and the Dutch Emma (10) are playing together at Emma's home in the living room. They are having fun and lose track of time. When Emma's mum calls, they know what time it is: *Dinnertime*.

Jossy Vallazza Aartsen is a filmmaker with Dutch Indonesian roots. He made short movies, like the short movie 'Perjalanan' that has been screened at CinemAsia Film Festival in 2015 and at the Balinale in Indonesia. He has a master's degree in TV and Film studies from the University of Utrecht.

Breakable

(Winston CATARROJA/Niederlande 2016 / 11 min./OmE)

Als seine geliebte Spieluhr kaputt geht, bietet einem älteren Mann eine philippinische Altenpflegerin an, sie für ihn zu reparieren. Die beiden scheinen mehr Gemeinsamkeiten zu haben, als auf den ersten Blick zu sehen ist. Der Film wurde durch die eigene Familiengeschichte des Filmemachers inspiriert, dessen Mutter im Ausland gearbeitet hat.

When his beloved music box breaks, an elderly man is offered help from a Filipino caregiver to fix it. The two seem to have more similarities than appears at first sight. This film is inspired by a personal story from the director. In his youth he was separated from his mother while she was working in another country and had to leave her family behind in Manila.

Winston Catarroja is born in the Philippines. He studied Mass Communications and Motion Picture Production Program in Manila and Digital Filmmaking at SAE Institute in Amsterdam.

Untuk Selalu

(Andrea VAN DEN BOS, Ambar SURASTRI en Robbert MARUANAIJA Niederlande 2015 / 17 min./OmE)

Untuk Selalu dokumentiert die rituellen Unterschiede zwischen vier Gruppen von Migrant*innen aus Indonesien: den Molukken, den Dutch-Indos, den Javanesischen-Surinamesen und den ethnischen Indonesier*innen. Der Film zeigt die kulturellen Unterschiede und Gemeinsamkeiten dieser vier Gruppen aus der Perspektive von Youngsters der gleichen Generation.

Untuk Selalu is a short documentary chronicling the ritualistic differences between four groups of immigrants of Indonesian descent: the Moluccans, the Dutch-Indos, the Javanese-Surinamese and the ethnic Indonesians. The film shows cultural differences and similarities of these groups with the same roots, seen through the eyes of youngsters of the same generation.

This project is a joint initiative of **Andrea van den Bos, Ambar Surastrri and Robbert Maruanaija**. Andrea van den Bos (1990) is strategist, Ambar Surastrri is producer and Robbert Maruanaija is art director.

Adopted

(Daan VREE/Niederlande 2012 / 11 min./OmE)

Dong und Lian sind Chinesische Holländer*innen. Das Paar überlegt ein Kind zu adoptieren, da sie selbst keine Kinder bekommen können. Dongs Mutter kann sich einfach nicht an die Idee gewöhnen, dass Dong und Lian sich in den Kopf gesetzt haben, einen weißen Jungen zu adoptieren.

Dong and Lian are of Chinese descent. The couple cannot have children of their own and is considering adoption. Dong's mother cannot get used to the idea, as Dong and Lian are determined to adopt a white boy. Freelancer filmmaker **Daan Vree** is born in S.Korea and raised in The Netherlands. He teaches writing and film at the Rotterdam University of Applied Sciences. As a CinemAsia FilmLAB-producers he has produced 12 shorts. In 2012 he directed his first short ADOPTED.

Loving Work

(Vivian Wenli LIN/Niederlande 2008 / 15 min./OmE)

Arbeit, Sex und Liebe auseinanderzuhalten kann zur Herausforderung werden, wenn ein Paar zusammen in der Fetisch-Industrie arbeitet. Wieviel vom Arbeitsleben wird mit ins eigene Liebesleben übertragen, sobald die Studiolampen ausgeschaltet sind? Wie halten sie die Funken in ihrer eigenen Beziehung am Leben, wenn sie so viel Zeit damit verbringen, die Fantasie anderer Leute zu stimulieren?

Juggling work, sex, and love can become quite tricky when you are a couple working together in the fetish industry. After the studio lights are turned off, how much of their work life carries over into their love life? How do they keep the sparks in their own relationship alive as they titillate and stimulate other people's fantasies?

Vivian Wenli Lin is a Taiwanese-American video artist, documentary filmmaker, and media educator who was born and raised in San Francisco, California. At the age of 12, she began creating video portraits with her father's VHS camera, using the lens as a means to deconstruct the feminine myth. Since 2012 she works and lives in Hong Kong.



Paneldiskussion zur Filmsektion *local bodies*:

Sonntag, 08. Oktober 2017 / 18h

Panel 1: Forging an Asian-European film network (in English)

Asian German self-representations still have no place in Germany's media public. What are the institutional gatekeepers, and how can film practitioners and curators from within a wider European context collaboratively push back? This panel envisions cultural practices and political strategies opening into concrete forms of Asian European self-representation.

GUESTS: **Lucy SHEEN** (filmmaker and actor, England), **Frédéric CHAU** (filmmaker and actor, France), **Dieu Hao DO** (filmmaker, Germany) and **Uisenma BORCHU** (filmmaker and actress, Germany).

MODERATION by **Anna Hong XIAN** (founder of BAFnet and AFB curator, Berlin)

Lucy Sheen was made in Hong Kong, exported to the UK in the late 50s early 60s as a transracial adoptee. Lucy is an actor, writer, filmmaker, trainer and transracial adoptee advocate. She trained at the Rose Bruford College of Speech and drama (1985). The first British East Asian actress to graduate from a recognised UK drama school. Lucy's first professional job was the female lead in the ground breaking British feature film, directed by Po Ch'ih Leong **PING PONG**. The first British film of its kind to look at the issues facing the British-Chinese living and working in the UK.

Frédéric Chau was born in Vietnam, where his ethnic Chinese parents fled from Cambodia in 1975 during its civil war. The family moved to Paris soon after he was born and he grew up there. After studying to be an engineer he worked as a flight attendant before deciding at age 26 to study theatre. He began as a stand-up comic, working for four years with actor-comedian Jamel Debbouze. Since 2008, he has appeared in TV series and movies, and recently started to make his own films.

Dieu Hao DO was born in 1986 in Stadthagen to ethnic Chinese parents, who migrated to Germany from Vietnam. Later, he has lived in the USA, Taiwan, France and Hong Kong. His bachelor thesis (2015) focused on French director Leos Carax. With a scholarship from *Haus am See* and the *Studienstiftung des deutschen Volkes* he made the mid-length fiction film *AT THE END OF THE WORLD* in Hong Kong.

Uisenma Borchu was born in 1984 in Ulaanbaatar (Ulan Bator), Mongolia, and moved to Germany in 1989. She studied French, History, and Linguistics at Mainz University from 2004-2006 and worked as a journalist. Since 2006, she has been studying Directing in the documentary department of the Munich University of Television & Film. Her first documentary **Donne-moi plus** (2007) was invited to Cannes International Film Festival as part of *Next Generation Rolle* (German Films). Her next documentary **Himmel voller Geigen** (2011) received the Megahertz Film School Award at the DokFest München 2012.

Anna Hong Xian was born in Beijing and raised in Germany. She has a Bachelor degree in Linguistics & Communication and a Master degree in Media Studies and Film. After an academic exchange year in the Beijing Film Academy in film directing, she started to work as a freelancer for Chinese and German film productions and for film festivals, while working on her own short film projects. 2012 she founded the Berlin Asian Film Network to connect people who are interested in Asian films and to raise awareness about the misrepresentation of Asians in German films.



© Doc & Film International

**Mrs. B -
a North Korean Woman**

Jéro YUN /Südkorea-FR
2016 / 71 min. / OmE

Freitag, 13. Okt./ 19h



Mrs B., a North Korean Woman porträtiert eine charismatische Frau aus Nordkorea, die auf der Suche nach einem besserem Leben über China, Laos und Thailand nach Südkorea flüchtet. In China wurde sie von ihrem Broker an einen chinesischen Bauern verkauft. Doch lässt es sich nicht nehmen, bis nach Südkorea zu fliehen. Im hyper-kapitalistischen Südkorea angekommen, stellt sie fest, dass ihr das gelobte Land keinen Schutz bietet.

Jéro YUN wurde 1980 in Busan (Korea) geboren. Sein Dokumentarfilm Mrs B., A North Korean Woman gewann mehrere internationale Preise.

Mrs B., a North Korean Woman portrays a charismatic woman from North Korea, searching for a better life, she flees to South Korea via China, Laos and Thailand. In China she was sold by a broker to a Chinese farmer. Still she reaches South Korea, always thinking of a better future for her and for her children. After arriving in hyper-capitalistic South Korea she painfully discovers that the "praised land" cannot offer her safety

Jéro YUN was born in Busan (Korea) in 1980. His Mrs B., A North Korean Woman was awarded at numerous international film festivals.

**EUNA (Vorfilm)
Seung-Hyun CHONG**

Südkorea 2017/19 min.
Freitag, 13. Okt./ 19h

Euna arbeitet in einer Textilfabrik und versucht über die Runden zu kommen. Aber warum ist ihr Leben so beschwerlich?

Meet Euna, a young woman, working in a factory, seeing friends, trying to come to grips with her life. But why is it that she seems to struggle so much?

Money and Honey

Jasmine LEE Ching-Hui
Taiwan 2015/101 min./OF

Montag, 09. Okt./21h

Zu Gast: Filmwissenschaftlerin und Kuratorin **Chun-Chi WANG** (Women Make Waves, Taiwan)



© Jasmine Lee Ching-Hu



Das globalisierte System der care economy schlägt seine wachsenden Profite zum Hauptteil aus der harten und schlecht bezahlten Arbeit von Migrantinnen. Honey and Money dokumentiert den langen Arbeitsalltag und die kurze Freizeit von philippinischen Pflegerinnen in einem Altenheim in Taipeh und begleitet sie über mehr als ein Jahrzehnt bei ihrem transnationalen Familienleben.

The globalized system of the care economy generates its growing profits mainly from the hard and badly-paid work of migrants. Honey and Money documents the long working hours of Filipino care workers in an old people's home in Taipei. The director follows them for a decade, also during their holidays back home and with interest in their transnational family life.



© Rapid Eye Movies

Diamond Island

Davy CHOU

Kambodscha- Frankreich 2016 /

99 min./OmE

Freitag, 13. Okt./ 17h



Der 18-jährige Bora verlässt sein Dorf auf dem Land, um auf der Baustelle von Koh Pich (Diamond Island) in Kambodschas Hauptstadt Phnom Penh zu arbeiten. Dort ist ein luxuriöses Neubauprojekt geplant: der kambodschanische Traum von Wachstum und Modernität. Eng an den Figuren entlang entwirft Regisseur Davy Chou das Mosaik eines Landes im Wandel.

18-year old Bora leaves his village to work on the construction sites of Koh Pich (Diamond Island) in Cambodia's capital Phnom Penh. The construction site where he works represents the Cambodian dream of economic growth and modernity. Davy Chou creates a mosaic of a country going through rapid development through the eyes of a generation which has to cope with living in transit.

Davy CHOU ist ein französisch-kambodschanischer Filmemacher und Produzent, der in Paris lebt.

Davy CHOU is a Cambodian-French director and producer based in Paris.

The Island Funeral

Pimpaka TOWIRA

Thailand 2015/105 min./OmE

Donnerstag, 12. Okt./17h



© Extra Virgin

Im Anschluss zu Gast:

Pimpaka TOWIRA,
Regisseurin (Bangkok)



Die selbstbewusste Laila unternimmt mit ihrem Bruder und dessen Freund einen Road-trip in den vorwiegend muslimischen Süden Thailands. Diese utopische Reise allegorisiert auch die Suche nach einer Lösung für die festgefahrene politische Situation und den gewaltvollen Alltag, der das Leben im Süden Thailands seit eineinhalb Jahrzehnten prägt.

Pimpaka Towira, eine der wenigen bekannten Regisseurinnen Thailands, wurde 1967 geboren und studierte Film in Bangkok. Den internationalen Durchbruch schaffte sie 2003 mit ihrem Spielfilmdebüt One Night Husband (2003).

With her brother and friend, Laila takes off on a road trip to Thailand's predominantly Muslim south. The trio's searching, utopian journey allegorizes the quest for a solution to the stalled political situation and violent everyday events that have marked life in the Thai South in the past decade and a half.

Pimpaka Towira, born 1967 in Thailand, studied film at the University in Bangkok. Her feature debut "One Night Husband" (2003) won international acclaim; the first female Thai filmmaker to be heralded by viewers and critics.



© National Film Board of Canada

Window Horses

Ann Marie FLEMING/Canada
2016 / 88 min. /OF

Sonntag, 08. Okt./ 14h



Rosi lebt bei ihren überfürsorglichen chinesischen Großeltern, arbeitet tagsüber in einem Restaurant, schreibt nachts Gedichte und träumt davon, eines Tages nach Frankreich auszuwandern. Als sie wider Erwarten auf ein Poesiefestival in den Iran eingeladen wird – das Heimatland ihres verschwundenen Vaters – nimmt Rosi's Leben eine ganz andere Wendung. Die in Japan geborene **Ann Marie Fleming** ist eine kanadische Filmemacherin und Künstlerin chinesisch-australischer Herkunft. Ihre Arbeiten behandeln die Themen Familie, Identität, Geschichte und Gedächtnis.

Rosi works at a fast food restaurant during the day, writes poetry at night, and dreams of living a carefree life in France; the country of poets and artists. However, when she is invited to a poetry festival in Iran – the home of her disappeared father – Rosi's life takes an unexpected turn.

Ann Marie Fleming is an award-winning Canadian independent filmmaker, writer, and artist. Born in Japan to Chinese and Australian parents, Fleming's work addresses themes of family, identity, history, and memory.

Still Tomorrow

FAN Jian
China 2016/88 min./OmE

Mittwoch, 11. Okt./ 21h



Mit 39 Jahren erlebt Yu Xiuhua einen einschneidenden Durchbruch: Nachdem sie ihre Arbeiten ins Internet stellt, wird sie über Nacht zu Chinas bekanntester lebenden Dichterin. Ihre Gedichte gehen nicht nur der Frage nach, was es heißt, als Frau im heutigen China zu leben; auf dem Land mit chronischer Behinderung aufgewachsen, erschreibt Yu sich ebenso ein Recht auf Leben, Liebe und Selbstbestimmung.

At age 39 Yu Xiuhua encounters the impossible: after uploading some of her poems online, she becomes China's most famous living poet overnight. Her work not only asks what it means to be a woman in China today; against the backdrop of Yu's experience of growing up in the countryside, without diploma, and with a chronic disability, her poetry powerfully insists on the right to life, love, and self-determination.

Fan Jian ist Dokumentarfilmemacher mit Sitz in Peking. Seit seinem Abschluss an der Beijing Film Academy hat er mehr als fünf Dokumentarfilme gedreht.

Fan Jian is a Beijing-based documentary director with a focus on social issues and human stories in contemporary China.

Vorfilm:

Bruce Takes Dragon Town
(Emily CHAO/USA 2015/15min.
OF) Zu Gast: Emily Chao

Emily Chao folgt während des Geistermonats den Spuren ihres Onkels, einem Filmemacher. Emily Chao traces her filmmaker uncle's steps in Taiwan during Ghost Month to find out what he left behind.



© Deep End Pictures

Yamato (California)

Daisuke MIYAZAKI

Japan 2016 /119 min./OmE

Donnerstag, 12. Okt./ 21h

Im Anschluss zu Gast:

Daisuke MIYAZAKI

Yamato (California) zeichnet den Wunsch einer jungen Frau nach Widerstand, Kreativität und einer positiven Identität in einer tristen japanischen Kleinstadt nach, deren Existenz politisch, geographisch und ökonomisch durch die Präsenz einer US-Militärbasis dominiert wird. Japanische postkoloniale Kritik trifft auf Coming-of-Age-Story mit Rapmusik.

Yamato (California) depicts a young woman's fight against boredom, to find creativity and positive identification with her existence in a small Japanese town, dominated by the presence of an US-military base. Japanese postcolonial critic meets coming-of-age-story with Rap soundtrack.



Daisuke Miyazaki wurde 1980 in Yokohama, Japan, geboren. 2011 kam sein Spielfilmdebüt *End of the Night* heraus, das von diversen internationalen Festivals gezeigt wurde.

Daisuke Miyazaki was born in 1980 in Yokohama, Japan. His feature film *End of the Night* (2011) was officially selected by numerous international film festivals.

Out of Frame

KWOK Wai Lun

Hong Kong 2015

97 min./ OmE

Donnerstag, 12. Okt./19h

Im Anschluss zu Gast:

KWOK Wai Lun, Regisseur (Hong Kong)



© Ying e Chi

„It's not about how much you can tolerate the system, but how much the system can tolerate you“, ist die die Kernaussage der Dokufiction, die den Überlebenskampf und die damit verbundenen Grundsatzfragen eines chinesischen Künstlers in einem Künstlerdorf, östlich von Beijing gelegen, erzählt. Der Film basiert auf wahren Gegebenheiten und beleuchtet eindrucksvoll die Schnittstelle Film, Kunst und politischer Widerstand in der VR China.

Kwok Wai Lun studierte Theatre Design an der Hong Kong Academy for Performing Arts und Film-making an der School of Visual Art (New York).

„It's not about how much you can tolerate the system, but how much the system can tolerate you“: this is the protagonist's main daily worry when creating art in an artist village East of Beijing. Kwok's feature is based on real stories and gives an insight how film, art, and political resistance are intertwined in the PRC.

Born in 1969 in Hong Kong, director and producer **Kwok Wai Lun** studied Theatre Design at Hong Kong Academy for Performing Arts, pursued Film-making at School of Visual Art (New York).



© Ying e Chi

Fig
Vincent CHUI/Hong Kong and Macao 2013/ 90min/ OmE

Mittwoch, 11. Okt./ 19h
Im Anschluss zu Gast:
Vincent CHUI, Regisseur
(Hong Kong)



Fig erzählt die Geschichte von Ka, einer Hausfrau in Hong Kong, die nach dem plötzlichen Tod ihres Kindes ihre entfremdete Ehe nicht mehr ertragen kann und sich auf die Suche nach einem neuen Leben macht. Sie findet es in Macau, nicht zuletzt deswegen, weil sie entscheidet, dass sie nicht mehr alleine beim Abendessen sein will. Lesbische Liebe über soziale Klassengrenzen hinweg und ohne Klischees.

Nach seinem Abschluss an der Film School of Loyola Marymount University, kehrte **Vincent Chui**, geboren 1965, nach Hong Kong zurück und begann im Bereich Film und Fernsehen zu arbeiten. Alle seine Spielfilme liefen erfolgreich auf internationalen Filmfestivals.

Ka is a common housewife, who leaves her estranged marriage after their child dies. She is looking for a new life and finds it in Macau: she decides she wants company during dinner and opens up to a stranger. A lesbian love story beyond the borders of social class and without clichés.

Vincent Chui, born 1965, returned to Hong Kong after graduating from the Film School of Loyola Marymount University, and worked in film and television. All his feature films were screened successfully at international film festivals.

Spa Night

Andrew AHN /USA 2015
93 min./OmE

Dienstag, 10. Okt./ 21h
Im Anschluss zu Gast:
Andrew AHN



Die traditionellen koreanischen Badehäuser von Los Angeles bilden die ungewöhnliche Kulisse für die Geschichte Davids, eines jungen Mannes, der auf der Suche ist in der nächtlichen Welt Koreatowns, zwischen neon-beleuchteten Restaurants und schrillen Karaoke-Bars und jenen verlockend heimlichen Angeboten, die so manches Dampfbad mit sich bringt.

Andrew Ahn erwarb einen Master in Regie vom California Institute of the Arts (CalArts). Der Film erhielt den Outfest Grand Jury Award for Outstanding Dramatic Short Film und den Austin Gay and Lesbian International Film Festival Jury Award for Best Narrative Short.

Traditional Korean bathing houses in Los Angeles serve as an unusual background for the story of David, a young man in search for his identity in Koreatown's night-life, which pulsates between neon-lit restaurants and Karaoke-bars....

Andrew Ahn received an MFA in Film Directing from the California Institute of the Arts (CalArts). His film received the Outfest Grand Jury Award for Outstanding Dramatic Short Film and the Austin Gay and Lesbian International Film Festival Jury Award for Best Narrative Short.



©WOM Docs

Troublers

LEE Young / Südkorea 2017
99 min./OmE
Dienstag, 10. Okt./ 19h

Im Anschluss zu Gast:
LEE Young



“Ihr gehört hier nicht her, auf diese Erde!” ist der Ausruf einiger Leute, wenn sie auf die lesbische Filmemacherin LEE Young und andere LGBTQ-Leute treffen. LGBTQ-Leute sind ein leichtes Zielobjekt, werden als „Pro-Nordkorea-Kommunisten“ gebrandmarkt. Dieser besondere Roadmovie ist eine Reflektion phobischer Kulturen aus der Perspektive einer lesbischen Filmemacherin.

LEE Young gründete 2001 die Dokumentarfilmgruppe WOM Docs. Seitdem hat sie Filme gemacht, Filmemachen gelehrt und im Bereich Medienpolitik gearbeitet.

“You do not belong here on earth!” people yell at lesbian film director, LEE Young, and LGBTQ people. It is a time of hatred in South Korea. LGBTQ people are easy targets, considered dangerous to the nation’s safety, and branded as “Pro-North Korean Commies”. This special road movie is a reflection of a phobic culture from a lesbian director’s perspective.

LEE Young founded a documentary filmmaking group WOM Docs in 2001. Troublers earned ‘Special Jury Award’ at DMZ International Documentary Film Festival festivals..

Vorfilm:
489 Years /Hayoun KWON/
Südkorea-Frankreich 2016
12 min./ OmE

489 Years wurde anhand einer transkribierten Zeugenaussage eines südkoreanischen Soldaten erstellt. Der Film gewährt einen virtuellen Einblick in die DMZ. 489 Years is transcribed according to the testimony of a former soldier in South Korea, Kim. The film gives us a virtual access to the DMZ.

Papa Rainbow

Popo FAN / China 2016
80 min. / OmE

Freitag, 13. Okt./ 21h

Im Anschluss zu Gast:
Popo FAN,
Regisseur (Beijing)



© Queer Comrades

Papa Rainbow, Fans letzter Teil einer Trilogie zu LGBT-Familien in der VR China, dokumentiert die Auseinandersetzung von sechs Vätern mit ihren queeren Kindern. Die Bereitschaft dieser Väter, sich hinter ihre Zöglinge zu stellen, ist ein wichtiges Engagement für ein Gesellschaftsmodell, das Diversität und Teilhabe für alle fördert.

Popo Fan ist ein Filmemacher, Aktivist und Filmfestivalmacher (Beijing Queer Film Festival). Er studierte an der Beijing Film Academy und ist der Autor von Happy Together: Complete Record of a Hundred Queer Films.

Papa Rainbow, Fan’s third film in a trilogy about LGBT-families in China, examining the relationships of six Chinese fathers with their queer children. The loyalty of these fathers to support their kids’ fight against discrimination is an important development for diversity and equality.

Popo FAN is a leading filmmaker, activist and festival organizer (Beijing Queer Film Festival) based in Beijing who is an advocate for LGBT rights.

Montag, 09. Oktober 2017 / 18:30h
 mit anschließender Paneldiskussion /19:30h :
“A Transdiasporic Queer Commons: Beyond the Global Gay“

I want to make a lesbian porn
 Da JING / China 2016/35 min./OmE



Ich wollte einen lesbischen Porno für Frauen machen. Also habe ich zwei Freundinnen, eine ist bisexuell, Xiao Ying, und eine ist heterosexuell, Ruo Han, eingeladen. Wir stießen auf jede Menge Fragen während des Vorbereitungsprozesses. Es ging um weibliche Lust und Körper, bezogen auf Männer oder eben auch nicht. Diese Arbeit zeigt in Form eines Videotagebuchs drei unterschiedliche Perspektiven auf Feminismus, Körper, Gender, sexuelles Begehren und Lebenserfahrung.

I'd like to make lesbian porn for girls. So I invited a bisexual friend Xiao Ying, and a straight girl Ruo Han. We found a lot of issues during the process of preparing the shot. The questions are about women's lust and bodies, related to men or unrelated. This work uses the medium of video diary to document three women's views on feminism, bodies, gender, sexual desire and life experiences.

FU377
 Neelu BHUMAN/UK 2014/5 min./OF



Die Würde von queeren Leuten in Indien ist unter Beschuss. Eine liebenswerte indische Mutter und ihre queere Tochter werden aktiv, nachdem Indiens oberstes Bundesgericht ein Anti-Homosexuellen-Gesetz, Paragraph FU377, verabschiedet hat. FU377 wurde bei Filmfestivals in New Delhi, New York City und Kolkata mit dem jeweiligen Preis für den besten Animationsfilm ausgezeichnet.

Basic dignity of queer people in India is under attack. An adorable Indian mother and her queer daughter spring into action by the Indian Supreme Court's latest decision on anti-gay law, Section 377. FU377 has won best animation awards in New Delhi, New York City and Kolkata film festivals.

Man Chyna “Brokeback That Ass Up”
 Man CHYNA/Canada 2011/4 min/OF



Man Chyna stürmt auf die Leinwand mit seinem ersten Strip Hop Musikvideo. Toronto's own .

Man Chyna bursts onto the screen with his debut strip hop music video.

Golden, Golden
 Erica CHO/USA 2016/14 min/OmE



Was bedeutet es zu träumen, wenn die Zukunft vorweggenommen wird? Als zwei Twens aus San Bernardino, die pleite sind, eine Wahrsagerin in Los Angeles aufsuchen, Kristallkugel und Queer vereint, eröffnen Pop-Song-Visionen neue Räume für Begehren und Daseinsformen.

What does it mean to dream when the future is foreclosed? When two broke 20-somethings from San Bernardino visit a Los Angeles fortuneteller, conjoined crystal balls and queer, pop song visions open up new spaces for desiring and becoming.



©WOM Docs

Montag, 09.10.2017 / 19:30h

Panel 2: A Transdiasporic Queer Commons: Beyond the “Global Gay”

Filmmakers and scholars from Asia and the Asian diaspora gather to explore the increased visibility of queer social worlds on screen. What are the characteristics of this new visibility, who has moved to its center, and who remains excluded? Conversely, how do contemporary filmmakers from Asia and the diaspora challenge norms of productivity and reproduction and engage with queer feminist and anti-racist legacies? In raising these questions, we seek to identify representational and political strategies for queer cultural production challenging both Euro-American centric visions and normative ideas of diaspora and postcolonialism.

Guests: **FAN Popo** (filmmaker, China), **Hoang Tan NGUYEN** (film scholar and maker, USA), and **Chun-chi WANG** (film scholar and curator, Taiwan).

Moderated by **Anja MICHAELSEN** (media scholar, Berlin/Bochum)

Anja Michaelsen, PhD, is a postdoctoral researcher and lecturer at the Institute for Media Studies at Ruhr-University Bochum. Her research interests include gender and media studies, critical race, queer theory, and postmigrant memory. Her monograph *Kippbilder der Familie. Ambivalenz und Sentimentalität moderner Adoption in Film und Video* (transcript 2017) engages with audio-visual representations of adoption, from Hollywood to documentary. She is co-editor of the online journal *kultur & geschlecht*.

Popo Fan is a filmmaker, activist and festival organizer. Popo graduated from the Beijing Film Academy and his films featured topics such as same sex marriage, transgender, and feminism. His trilogy, “Chinese Closet”, “Mama Rainbow”, “Papa Rainbow”, focuses on LGBT families in China, and made a strong impact on Chinese society. Moreover, after the authorities took “Mama Rainbow” down from the Internet after the film received one million views, Popo filed a lawsuit against the Chinese government and won the case. In 2011, he received the *Prism Award* in Hong Kong for his work. He also participated in *Berlinale Talents 2017*.

Hoang Tan Nguyen holds a position as Associate Professor of Literature and Cultural Studies at the UC San Diego. He teaches and writes about queer cinema, experimental film, Asian American visual culture, video production, race and new media. His experimental videos have been screened at the Museum of Modern Art, at the Pompidou Center, the Getty Center and numerous festivals. His book, *A View from the Bottom: Asian American Masculinity and Sexual Representation* (Duke University Press, 2014), examines the depiction of gay Asian bottomhood in Hollywood cinema, European art film, gay pornography and experimental documentary.

Chun-Chi Wang is Associate Professor in the English Department at National Dong Hwa University. She received her PhD in Critical Studies from the School of Cinematic Arts at the University of Southern California. Her research areas include gender and sexuality in cinema; community-based participatory media; and Taiwanese film. Wang is also curator and board member of the Women Make Waves film festival in Taiwan.

DREHBUCHWORKSHOP

25.-29. September 2017

FILMWORKSHOP

02.-06. Oktober 2017

Wo bleiben junge Asiatisch-Deutsche und andere POC Filmleute vor und hinter der Kamera, wo ist die viel diskutierte und beschworene visuelle Vielfalt? Asiatisch-deutsche Gesichter sind auf deutschen Leinwänden und Bühnen nach wie vor eine Seltenheit. Das Asian Film Festival möchte in der deutschen Filmlandschaft etwas in Bewegung setzen und bietet unter dem Namen **Who the f*ck is Suzie Wong?** jeweils einen Drehbuchworkshop (25.-29. September 2017) und einen Kurzfilmworkshop (02.-06. Oktober 2017) an. Ziel des Drehbuchworkshops und des darauf aufbauenden Filmworkshops ist, mit jungen Asiatischen Deutschen Stoffe zu entwickeln, die sich aus ihrem Alltag speisen und ihre Lebensrealitäten kritisch widerspiegeln.



Where are the young Asian-German and other POC film fans, in front of, and behind the camera? Where is the often-discussed and praised visual diversity? Asian-German faces are still a rarity in films and theaters. The festival would like to start an initiative to change the status-quo in the German film landscape, and under the title **“Who the f*ck is Suzie Wong?”** is also offering a screenwriting workshop (September 25-29th, 2017) and short-film workshop (October 2-6th, 2017). The goal of the screenwriting workshop and the film workshop that follows is to develop stories with young Asian-Germans which are derived from their own experiences, critically examining their realities.

Die besten im Workshop entstandenen Kurzfilme werden als Vorfilme im Filmprogramm des *Asian Film Festivals 2017* gezeigt.

The best shorts produced during the workshop will be screened in the film program of the *Asian Film Festival Berlin 2017*.

Anmeldung:

Anmeldung bei Juliana Correia:
j.correia@ballhausnaunynstrasse.de

Um eine verbindliche Anmeldung wird bis zum **18.09.2017** gebeten (die Teilnehmer*innenanzahl ist beschränkt). Für die Anmeldung wird um einen Dreizeiler zur Person gebeten.

Der Workshop ist für alle kostenlos.

Registration:

Contact for both workshops: Juliana Correia:
j.correia@ballhausnaunynstrasse.de

Registration deadline is **18.09.2017**
(the number of participants is limited)
Please send us a few lines about yourself.

The workshop is free of admission.

Leiterin Drehbuch-Workshop

Katti Jisuk SEO (*1983 in Berlin) lehrt, coacht, arbeitet als deutsch-koreanische Filmemacherin, Autorin, Story-Consultant und Systemischer Coach in Berlin. 2014 - 2017 drehte, schrieb und schnitt sie den Dokumentarfilm HOW ABOUT HAVING A FASCINATION OF MIND über südkoreanische Alltagskultur. Sie hat in Seoul, Istanbul und Tschechien gelebt und studierte Geschichte an der Freien Universität in Berlin und Drehbuch an der filmArche. Katti arbeitete für den Verband Deutscher Drehbuchautoren und für das Erich Pommer Institut. Sie hat die filmArche International Summer und Winter School gegründet und dort gelehrt. 2014 veröffentlichte sie ein Ebook über Storytelling Tools in Deutschem Film und Fußball („A Test of Character - Fußball, Storytelling und der Deutsche Film“).

Leiter Filmworkshop

Dieu Hao DO wurde 1986 in Stadthagen geboren. Seine Eltern sind südchinesische Flüchtlinge aus Vietnam. Später lebte er in den USA, Taiwan, Frankreich und Hong Kong. Seine Bachelorarbeit über den französischen Regisseur Leos Carax schloss er 2015 ab. Als „Haus am See“ Stipendiat und Stipendiat der Studienstiftung des deutschen Volkes drehte er den Film „AT THE END OF THE WORLD“ in Hong Kong. Dieu Hao engagiert sich gegen Rassismus und ist Mitglied im Berlin Asian Film Network (BAFNET), sowie Mitbegründer des Politischen Film Forums (PFF). Er interessiert sich im Besonderen für die asiatische Diaspora in Deutschland und postmigrantische Identifikationsprozesse. Er studiert im Master Spielfilm an der Filmuniversität Babelsberg KONRAD WOLF.

Coordinator screenwriting workshop

Katti Jisuk SEO (*1983 in Berlin) is a German-Korean writer, filmmaker, story consultant, teacher & systemic coach based in Berlin. 2014 - 2017 Katti made the documentary HOW ABOUT HAVING A FASCINATION OF MIND about South Korean everyday life culture. She lived in Seoul, Istanbul and the Czech Republic and studied History at Freie Universität Berlin and Scriptwriting at filmArche. Katti worked for the Screenwriters' Guild of Germany and for Erich Pommer Institut. She founded, coordinated and taught the filmArche International Summer and Winter School. In 2014, she wrote an e-book about storytelling tools in German film and soccer (“A Test of Character - Fußball, Storytelling und der Deutsche Film“)

Coordinator shortfilm-workshop

Dieu Hao DO was born in 1986 in Stadthagen to South-Chinese parents, who migrated to Germany from Vietnam. Later, he has lived in the USA, Taiwan, France and Hong Kong. His bachelor thesis (2015) focused on French director Leos Carax. With a scholarship from *Haus am See* and the *Studienstiftung des deutschen Volkes* he made the mid-length fiction film AT THE END OF THE WORLD in Hong Kong. Dieu Hao is active against racism, a member of *Berlin Asian Film Network* (BAFNET), and a co-founder of *Politisches Film Forum* (PFF). He is especially interested in the Asian Diaspora in Germany and postmigrant identification processes. He studies in a master program at the Filmuniversität Babelsberg KONRAD WOLF.

SHORTS IN THE GALLERY

08. - 13. Oktober 2017

Gobang

(Saebom KIM/Deutschland/13min/OmE)

Mit *Gobang* wurde früher in Korea eine Kammer zur Aufbewahrung von Lebensmitteln oder anderen Haushaltsgegenständen bezeichnet. Sechs Koreanische Deutsche der zweiten Generation erzählen eine Geschichte über ein koreanisches Objekt, das sie an ihre Vergangenheit erinnert.

The term *Gobang* was formerly used for a storage room, in which extra food or unnecessary household goods were put. Six Korean Germans, members of the second generation in Berlin, tell their story about a Korean object that reminds them of their past.



©Saebom Kim

Asiatique de France

(Hélène Lam TRONG/Frankreich 2017/2min/OmE)

Die asiatische Community ist angeblich ruhig und diskret. Auf eine gewisse Weise werden Asiat*innen als „perfekte Migrant*innen“ angesehen. Aber dieses Image passt nicht mehr auf die junge Generation: Sie ist weder stumm noch unsichtbar.

The community is renowned silent and discreet. In a way, Asians are often considered as “perfect immigrants”. But this doesn’t suit the young generation: they are neither mute nor invisible.



©Hélène Lam Trong

Abandoned adopted here

(Lucy SHEEN/UK 2016/39 min/OF)

Identität ist für Viele von uns selbstverständlich. Wir sehen in den Augen unserer Eltern eine Reflexion unseres Selbst. Was ist, wenn wir uns darin nicht wiederfinden? „Abandoned, Adopted Here“ (2016) ist ein Dokumentarfilm über Identität, Adoption, transnationale Adoption und das „British-Chinese-Sein“.

Identity: something many of us take for granted. We see ourselves reflected in the eyes of our parents. What if your image isn’t the same? “Abandoned, Adopted Here” (2016) is a documentary about identity, adoption, transracial adoption and being British-Chinese.

Lucy Sheen ist im Rahmen des Asian Film Festival zu Gast beim *Panel Forging an Asian-European film network* und ist auch nach dem Screening von PING PONG (08.10.17, 19:30) anwesend.



©Lucy Sheen

Silver Rich Road

(Ling LU/China 2015/29min/OmE)

Nachdem Lu Ling seinen Job, seine Wohnung und seinen Freund in einer chinesischen Megastadt verloren hat, verschlägt es ihn zurück aufs Land zu seinen Eltern. In seiner Kurzdocu *Silver Rich Road* dokumentiert der Protagonist seine Situation ohne Beschönigungen.

Early last year, Lu Ling lost three things: he broke up with his boyfriend, he quit his job and he was kicked out of his city apartment. He goes back to his parents in the Chinese countryside. *Silver Rich Road* taps into the zeitgeist of what it means to be young, gay and from the countryside in China. In this documentary, Lu Ling candidly captures his own life doubt and confusion.

Bruderland ist abgebrannt

(Angelika NGUYEN/Deutschland 1991/28min/OF)

Mit dem Mauerfall verloren die Staatsverträge der vietnamesischen Vertragsarbeiter*innen in der DDR ihre Gültigkeit. In dieser besonderen instabilen Situation, im Jahre 1991, und während einer gewissen Pogromstimmung auch in Berlins Straßen, wurde der Film gedreht.

After the wall came down, the labor contracts of Vietnamese “guest workers” in the GDR became invalid. This film was shot during this instable situation in 1991, amidst an atmosphere of potential racist attacks on the streets of Berlin.



Ein „rassifiziertes Repräsentationsregime“ für Asiatische Deutsche im Film

von Zachary FITZPATRICK

©UFA Fiction

Vielleicht möchten wir gern an einem Ideal von „Fortschritt“ festhalten – daran, dass es immer aufwärts geht und immer besser wird. Wer würde wirklich verlangen wollen, dass sich die Situation verschlechtert? Das Medium Film war schon immer ein besonderer Raum, um Projektionen von Gesellschaften zu beobachten. Trotz des Bewusstseins, dass Filme „Fiktion“ präsentieren, beeinflussen viele der zu sehenden Bilder unbewusst unser Verständnis von Realität. Auch wenn man beispielsweise Japan noch nie besucht hat, hat man - so falsch diese auch sein mögen - Eindrücke vom Land und dessen „Kultur“, von Filmen, von japanischen Importprodukten wie Anime und Speiselokalen, die „japanische“ Gerichte servieren. Der Kulturtheoretiker Stuart Hall schreibt treffend: „Images do not carry meaning or ‘signify’ on their own. They accumulate meanings [...] across a variety of texts and media“ (232). Betrachtet man übergreifende Faktoren wie Zeit, Genre und Stil, so treten beunruhigende Kontinuitäten in der Repräsentation asiatischer Figuren im deutschen Film hervor, die darauf hinweisen, dass der „Fortschritt“ an Asiatischen Deutschen vorbeiging. Stuart Hall würde dies ein „rassifiziertes Repräsentationsregime“ nennen. Wenn das Publikum im Verlauf der Jahrzehnte „negative“ Repräsentationsmuster leicht erkennen kann, wird klar, dass solche Filme nicht isoliert und zufällig sind, sondern als Teil eines größeren unterdrückenden Systems fungieren.

Um dies zu illustrieren, betrachten wir drei Beispielfilme verschiedener Genres, die eine festgefahrene Darstellung von Asiat*innen im deutschen Film verdeutlichen. Die heutigen Filme weisen nach wie vor ähnliche problematische Repräsentationen auf wie der schon 40 Jahre alte Film *Nordsee ist Mordsee* (1976). Dieser Film - assoziiert mit dem düsteren und kritischen Neuen Deutschen Film der 70er Jahre - dokumentiert das harte Leben der Hamburg-Wilhelmsburger Jugendlichen, darunter der einsame asiatische Teenager Dschingis Ulanov, der von seinen Mitschülern oft verprügelt wird. *Nachbarn süß-sauer* (2014), ein SAT.1 Fernsehkomödienfilm, stellt den zunehmend feindseligen „Culture Clash“ zwischen den chinesischen Wangs und den deutschen

Brückers dar. Zuletzt erzählt der zurückhaltende Kunstfilm *Wir sind jung. Wir sind stark.* (2015) auf fiktive Weise vom Höhepunkt des fremdenfeindlichen Krawalls in Rostock-Lichtenhagen im Jahr 1992, der gegen die überwiegend vietnamesischen Bewohner*innen des Sonnenblumenhauses gerichtet war. In allen drei Filmen misshandeln intolerante deutsche Hauptfiguren Nebenfiguren asiatischer Herkunft. Die Filme betonen die Unterschiede, um Asiatisch Deutsche Figuren abzugrenzen und wenden dabei mindestens fünf verschiedene Strategien an.

Zunächst setzen alle Filme ihre asiatischen Figuren rassistischen und fremdenfeindlichen Sprüchen aus, mit Bezug auf Augenform und Herkunft. Eng damit verbunden ist, dass in jedem Film Sprach(un)fähigkeiten verspottet werden. Deutsche Figuren projizieren ihre Vermutungen von Unzulänglichkeit auf die asiatischen Figuren. So sprechen zwar in allen drei Filmen die asiatischen Figuren Deutsch, aber ihre Akzente werden jedes Mal ins Lächerliche gezogen. Als Nächstes sind intensive körperliche Auseinandersetzungen Teil jedes Filmes, was impliziert, dass Antagonismus und Gewalt ganz normal im Leben der Asiatischen Deutschen seien. In *Nordsee ist Mordsee* zerstören vier Teenager Dschingis' Eigentum und mobben ihn bis zum Blutvergießen. Der in *Wir sind jung. Wir sind stark* zu sehende Krawall zeigt das Werfen von Molotow-Cocktails und das Plündern der Wohnungen der Vietnames*innen. Die Schlusszene von *Nachbarn süß-sauer* treibt die Gewalt aber ins Absurde, wenn beide Familien in einer überspitzt choreografierten „Kung-Fu“-Schlägerei gegeneinander kämpfen. Ein weiteres Element in allen drei Filmen ist, dass asiatische Figuren die Last tragen, ihre ganze Ethnie oder vielleicht sogar die der aller Migrant*innen in Deutschland zu repräsentieren. Emblematisch für eine Gesellschaft, die ihren asiatischen Mitgliedern nur beschränkte Sichtbarkeit ermöglicht, verweist jeder Film auf die Bedeutsamkeit von Repräsentation. In *Nordsee ist Mordsee* straft Frau Ulanov ihren Sohn wegen schlechten Verhaltens und drückt damit ihre Angst aus, dass ein einziger Fehler von Dschingis den Ruf nicht nur ihrer Familie, sondern aller „Ausländer“ in Deutschland negativ beeinflussen

könnte. In *Wir sind jung. Wir sind stark* warnt ein Politiker davor, dass fremdenfeindliche Deutsche ihren Ärger willkürlich auf die nächstbesten Anderen übertragen werden, was, nach der Evakuierung der Roma- und Sinti-Asylbewerber*innen, die Vietnames*innen waren. Zu Beginn von *Nachbarn süß-sauer* behaupten die Wang Eltern, dass ihre Kinder ihre Heimat China repräsentieren. Im Vergleich dazu tragen die deutschen Kinder keinerlei ähnliche Verantwortung, da „negative“ Repräsentationen dominanter Gruppen eher als vernachlässigbare Ausnahmen wahrgenommen werden und nicht als die einzig verfügbaren Beispiele einer bestimmten Bevölkerungsgruppe, wie im Falle von asiatischen Minderheiten.

Überdies werden Stereotype verwendet, um die „Andersartigkeit“ der asiatischen Figuren zu kennzeichnen. In *Nordsee ist Mordsee* erinnern Dschingis' mittellange schwarze Haare und sein bananengelber Schlafanzug an den berühmten Kampfsportler Bruce Lee in seinem charakteristischen gelben Trainingsanzug. Lee ist durchaus ein positives Rollenbild, das muss aber nicht zwangsläufig bedeuten, dass die asiatische Hauptfigur ihm ähneln muss. Die allererste Aufnahme der zentralen vietnamesischen Figur Lien in *Wir sind jung. Wir sind stark* zeigt, wie sie einen langsamen Lungenzug von ihrer Zigarette nimmt. Obwohl dieses Bild von internationalen Zuschauer*innen nicht sofort als „asiatisch“ konnotiert wird, muss der Film in seinem

Zigarette zeigt, nicht unterschätzt werden. Die Zigarette, die den illegalen Warenhandel der 90er Jahre mit der vietnamesischen Figur in Zusammenhang bringt, wirkt distanzierend zum Publikum, das Lien damit als Legitimation der Fremdenfeindlichkeit im Rostock des Jahres 1992 hernehmen kann. Die Zigarette als Requisite wird besonders fragwürdig, wenn klar wird, dass Lien im Film sonst nie raucht, sondern eben nur während der ersten, prägenden Einführungsszene. In *Nachbarn süß-sauer* hingegen bleiben die deutschen Brückers unmarkiert, das heißt, sie



werden äquivalenten, deutschen Stereotypen, wie z.B. Kartoffeln und Würsten, Bier, Pünktlichkeit, Ordnung, Bürokratie etc., nicht ausgesetzt.



Kontext des Deutschlands der 90er Jahre gesehen werden, als Schlagzeilen über die „Zigarettenmafia“ die Berichterstattung über Vietnamesen dominierte. *Nachbarn süß-sauer* hingegen setzt auf plumpe Stereotype, um einen übertriebenen Kontrast zwischen den chinesischen Wangs und der Nachbarfamilie abzubilden. Schon im Titel weist „süß-sauer“ auf „typisch asiatische“ Gerichte wie „Hühnchen süß-sauer“ hin, die in Imbissen ausgewanderter Chinesen zu finden sind. Darüber hinaus wird kein Stereotyp ausgelassen, um die Wangs als teetrinkende, vorfahrenverehrende, tai-chi-praktizierende, bambuszüchtende, patentstehlende, hundekochende - kurzum als Abziehbilder und Karikaturen von Chines*innen darzustellen.

Weiterhin erleichtert und begünstigt jeder Film die Identifikation mit den ethnisch deutschen Figuren, obwohl diese moralisch verwerflich handeln. *Nordsee ist Mordsee* hat einen Soundtrack von Udo Lindenberg, in dem die beschwingte Rockmusik hauptsächlich der deutschen Clique zugeordnet ist, während Dschingis in seinen Solo-Szenen lediglich von Instrumentalmusik oder gar von totaler Stille begleitet wird. Ebenso sollte in *Wir sind jung. Wir sind stark* die Macht der Nahaufnahme, welche Lien mit

Zusätzlich zu einem stärkeren Identifikationsappell mit den ethnisch deutschen Figuren, trivialisiert jeder Film explizit die Unterdrückung und das Leiden asiatischer Figuren, um die deutsche Wahrnehmung hervorzuheben. *Nordsee ist Mordsee* scheint das rassistische Mobbing im Film zu rechtfertigen, indem das schwierige Privatleben des deutschen Teenagers Uwe eingeführt wird, dessen sinnlos betrunkenen Vater ihn ständig ausschimpft und verprügelt. Uwes eigene Misshandlung bietet den anscheinend psychologischen Hintergrund für das Mobbing von Dschingis. Trotz Verletzungen und blutigen Wunden zeigt Dschingis nie offen Gefühle angesichts des rassistischen Missbrauchs, sondern eher wegen der Schwierigkeiten mit seiner Mutter. Die Identifikation im Film fokussiert also weg von Dschingis, hin zu Uwes „ernsterem“ Leiden durch seinen gewalttätigen Vater, während Dschingis' Mutterproblem fast erbärmlich wirkt. In *Wir sind jung. Wir sind stark* stimmt Lien der Diskriminierung der „Zigeuner“ zu Beginn des Films zu und sagt auf Vietnamesisch „Kein Wunder, dass sie diese Asylanten hassen“. Ohne Roma- oder Sinti-Figuren, mit denen sich Zuschauer*innen identifizieren könnten, und mit einer ethnisch diversen Figur, die versucht, die Fremdenfeindlichkeit der Neonazi-Hauptfiguren zu rechtfertigen, wird der rassistische Standpunkt legitimiert. Das letzte Beispiel in *Nachbarn süß-sauer* greift nochmals den bereits erwähnten Schlusskampf auf. Ohne die Wahrheit zu kennen, zwingt der Film dem Publikum die Perspektive der deutschen Brückers auf, die glauben, dass die chinesischen Wangs Ihren Schoßhund getötet und gekocht haben. Die chaotische Schlacht endet damit, dass die chinesische Mutter Li völlig bedeckt wird mit der Asche ihrer Eltern. Erst nachdem Li der größtmögliche Schmerz zugefügt wurde, entschuldigt sich die deutsche Familie endlich. Der verlorene Hund tritt wieder auf und alle lachen und lächeln. Li legt ihre Trauer sofort ab und das Debakel fungiert als Deus-ex-machina-Moment, um beide Familien im letzten Moment zusammenzubringen.

Weil Stuart Hall schließlich die Rolle des Publikums in der "Verhandlung" jeder realen Bedeutung von Kulturprodukten wie Filmen betont (Pribram 155), muss die tatsächliche Rezeption dieser drei Filme in Betracht gezogen werden. Ein Schnitt quer durch die verfügbaren Medien der Zuschauer-Reaktion, seien es wissenschaftliche Artikel, Rezensionen oder YouTube-Kommentare, lässt einige Trends deutlich werden. Die fast einstimmig positive Rezeption von *Nordsee ist Mordsee* basiert hauptsächlich auf der realistischen Darstellung der Jugendlichen und auf der angeblich zugänglichen Thematik. Am wichtigsten und, abweichend von der hier angeführten Argumentation, ist die Beobachtung, dass in den Rezensionen die rassistischen und fremdenfeindlichen Elemente des Films zugunsten der Segelbootreise der Jungen im finalen Drittels vernachlässigt werden. Für diesen Film scheint die Identifikation des Publikums mit dem dominanten, unterdrückenden, deutschen Leinwand-Gegenüber gesiegt zu haben. Die Rezeption von *Nachbarn süß-sauer* hingegen ist eher polarisiert, je nachdem, wie das Publikum den übertriebenen „Humor“ interpretiert. Entweder gilt der Film als gelungen, oder aber als schlicht beleidigend. Da der Film inhaltlich aufgrund der Anzahl der reproduzierten Stereotypen am anstößigsten ist, wird dies von manchen Rezensent*innen auch wahrgenommen, die die Darstellung des übertriebenen „Culture Clash“ kritisieren. Der aktuellste der drei Filme, *Wir sind jung. Wir sind stark*, löste meistens verhaltene Reaktionen aus. Viele Rezensent*innen lobten die stilistischen Leistungen des Films, während der Inhalt in Frage gestellt wurde. Die vom Regisseur „of color“ festgelegten Zwecke des Films, nämlich Rassismus und die Parallelen der aktuellen Flüchtlingssituation mit Schüler*innen zu diskutieren, kann *Wir sind jung. Wir sind stark* nicht erfüllen. Mit einem solchen Ziel hätte der Regisseur besser einen "Problemfilm" drehen und auf Figuren wie Lien und die deutschen Politiker fokussieren sollen, anstatt die abscheulichen Taten der Extremistenfiguren fast verherrlichend darzustellen.

Bereits 1978 wies der einflussreiche Theoretiker Edward Said auf die zentrale Rolle des Films und anderer Medien bei der Verbreitung stereotypischer „orientalistischer“ Bilder hin (34). *Nachbarn süß-sauer* deutet diese Funktion der Medien selbst an, als der deutsche Sohn gesteht, dass er das Stereotyp des Hundeesens im Fernsehen gehört habe. Diese Szene floss wohl eher unbewusst ins Drehbuch ein, als einen subtilen Moment der Selbstironie darzustellen (weil nichts in diesem Film subtil ist). Nimmt man

die umfangreichen Kontinuitäten in der filmischen Repräsentation der Asiatischen Deutschen im Laufe von fast 40 Jahre zur Kenntnis, wird klar, dass Suids Prophezeiung sich einigermaßen bestätigt hat. Zum Vergleich: Vermehrt konnten Schauspieler*innen aus der größeren, Türkisch Deutschen Bevölkerungsschicht Hauptrollen spielen, und hinter den Kulissen fungieren sie als Drehbuchautor*innen und Regisseur*innen, was seit mindestens den 2000er Jahren zu einer vielfältigeren Repräsentation und dem häufigeren Hinterfragen der orientalistischen Stereotypen beitrug. Dies führte jüngst tatsächlich zu einem Beispiel der Solidarität zwischen Türkischen Deutschen und Asiatischen Deutschen in der Filmindustrie. Der Regisseur und Drehbuchautor von *Nordsee ist Mordsee*, Hark Bohm, arbeitete zusammen mit dem Türkisch Deutschen Regisseur Fatih Akin an dem Drehbuch der Romanverfilmung *Tschick* (2016). Beide Filme behandeln die Freundschaft (wenn das Wort in *Nordsee ist Mordsee* überhaupt anwendbar ist) zwischen einem ethnisch Deutschen und einem Jungen mongolisch-kalmückischer Herkunft, die ein Abenteuer unternehmen, auf einem gestohlenen Segelboot bzw. in einem geklauten Auto. Im Gegensatz zum Film der 70er Jahre, beschwört *Tschick* jedoch die heitere Stimmung eines „Road Movie“, vermeidet fremdenfeindliche, körperliche Gewalt gegen die asiatische Figur und verzichtet sogar auf einige rassistische Sprüche des originalen Romans. Nach 40 Jahren beteiligt sich Bohm unter Akins Regie an einem filmischen Meilenstein in der Repräsentation der Asiatischen Deutschen, einem Film, der sich, entgegen Bohms eigenem Film vor Jahrzehnten, gängigen Stereotypen endlich verweigert. Gewiss kann ein Film wie *Tschick* nicht allein die systematischen Probleme eines „rassifizierten Repräsentationsregimes“ wiedergutmachen aber er ist ein wichtiger Schritt auf dem Weg zu einer nicht diskriminierenden Darstellung von Asiatischen Deutschen im Film. „Fortschritt“ bleibt ein heikler Begriff, aber Filme wie *Tschick* und jene der AFFB setzen Asiat*innen und Asiatische Deutsche in den Mittelpunkt. Ist Berlin bereit?

Sources / Quellen

Hall, Stuart, editor. *Representation: Cultural Representations and Signifying Practices*. Sage Publications Ltd, 1997.

Pribram, E. Deidre. "Spectatorship and Subjectivity." *A Companion to Film Theory*, edited by Toby Miller and Robert Stam, Blackwell Publishing, 2004.

Said, Edward. *Orientalism*. Penguin Books, 1978.





Asiatique de France ©Hélène Lam Trong

DIMSUMIFICATION LIVE-PERFORMANCE

Samstag 14.10./20:30h

Der Titel *Dimsumification* ist Programm. Wie vielleicht bekannt - oder vielleicht auch nicht (shame on you) - sind Dimsum unterschiedliche kleine Speisen. Die Mannigfaltigkeit des Dimsum spiegelt die verschiedenen regionalen Spezialitäten Chinas wider. Ähnlich verschieden sind auch die Erfahrungen und Realitäten der Asiat*innen und Asiatischen Deutschen in Deutschland. Um tatsächliche Diversität auf deutschen Bühnen sichtbar und erfahrbar zu machen, versammelt *Dimsumification* asiatisch-deutsche Schauspieler*innen, Musiker*innen, Tänzer*innen, Autor*innen und Künstler*innen. Sie sampeln, überarbeiten, verfremden und persiflieren gesammelte Erlebnisse und Geschichten aus ihrer Lebenswelt und bringen diese gemeinsam auf die Bühne. Mit echter Diversifizierungsgarantie à la Dimsum!

The title, *Dimsumification* is the program. The well-known cuisine style (or if unknown, shame-on-you) Dimsum, offers small dishes. The endless variations of Dimsum mirrors the diversity of the regional specialties of China. In a similar vein, the experiences of Asians and Asian-Germans in Germany are equally diverse. In order to make this diversity visible on German venues, Asian-German actors, musicians, dancers, authors, and artists are collected together. The works are sampled, revised, distorted, and satirized as performances on stage. A certified *Diversification-Guarantee* is offered, à la Dimsum!

Water Melon Girls - Performance by Ming WONG and Cheng-Ta YU

Freitag, 13.10./21h im Anschluss an den Film *Papa Rainbow*

Die beiden international bekannten Künstler und Performance-Stars präsentieren drei alte taiwanische Pop-Songs. Ihre performative Interpretation der Songs verbindet Elemente bekannter und neuer Camp-Ästhetik. Ein Eye-Candy und Must-See für alle Musik- und Performanceliebhaber*innen!

Both internationally-acclaimed artists and performers present three old Taiwanese pop-songs. Their unique performative interpretation of the songs connects elements of classic and new camp aesthetics. This event offers real eye-candy and is a must-see for all lovers of music and performance art.



AFFB KURATORINNEN TEAM

Sun-ju CHOI studierte Literatur an der Universität zu Köln und Drehbuch an der DFFB (Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin) und promovierte über nordkoreanische Filme. Zuletzt erschien ihre Dissertation *Vater Staat und Mutter Partei-Familienkonzepte und Repräsentation von Familie im nordkoreanischen Film* (Judicium Verlag 2017). Sie ist Gründungsmitglied von *korientation* e.V. und seit 2007 Co-Leiterin des Asian Film-Festival Berlin.

Feng-Mei HEBERER lehrt und forscht zu Medien und Migration (Schwerpunkt Asien) im Cinema Department an der New York University. Ihre Arbeiten sind u.a. in *Asian Video Cultures*, *The Autobiographical Turn in German Documentary and Experimental Film* so wie der Zeitschrift *Sexualities* erschienen. Neben ihrer akademischen Arbeit kuratiert sie außerdem für Filmfestivals und war u.a. für das Asian Pacific Film Festival Los Angeles und das Boston Asian American Film Festival tätig.

Arnika FUHRMANN forscht interdisziplinär an Schnittstellen der ästhetischen und politischen Moderne Südostasiens. Ihr Buch, *Ghostly Desires: Queer Sexuality and Vernacular Buddhism in Contemporary Thai Cinema*, kam 2016 bei Duke University Press heraus. Ihr aktuelles Projekt *Digital Futures*, konzentriert sich auf neue Medien und fragt, wie die Erforschung des Digitalen eine Perspektive auf die politische Öffentlichkeit ermöglicht, die über gewöhnliche Abgrenzungen zwischen dem Liberalen und Illiberalen hinausweist. Gleichzeitig geht dieses Projekt Fragen über die Verwandlung von Städten in Südost- und Ostasien nach. Sie ist Assistant Professor of Southeast Asian Studies im Department of Asian Studies an der Cornell University in Ithaca, New York.

Kimiko SUDA promoviert gegenwärtig mit einem Stipendium der Hans-Böckler-Stiftung zu Raumkonstitution, Migration und sozialer Mobilität in der VR China. Von 2011-2014 war sie als wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Chinastudien an der Freien Universität Berlin und von 2008-2010 als Projektmanagerin im China-Büro der Heinrich-Böll-Stiftung in Beijing tätig. Ihre Themenschwerpunkte sind Migration, Asiatische genderbender-Identitäten sowie Repräsentationspolitik und Selbstorganisation der transnationalen asiatischen Diaspora. Seit 2011 leitet sie gemeinsam mit Sun-ju Choi das Asian Film Festival Berlin.

Anna Hong XIAN hat einen Bachelor in Sprache und Kommunikation und den Master in Medienwissenschaft mit dem Schwerpunkt Film. Nach einem Austausch an der Beijing Film Academy begann sie in verschiedenen Bereichen bei Filmfestivals, Film und Fernsehen, insbesondere für deutsch-chinesische Koproduktionen zu arbeiten. 2012 gründete sie das Berlin Asian Film Network, um Filmemacher*innen sowie Zuschauer*innen für die Miss- und Unterrepräsentation von asiatischen Deutschen im deutschen Film zu sensibilisieren.

Sun-ju CHOI studied Literature at the University of Cologne and screenwriting at the DFFB (Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin). She completed her PhD on North-Korean Film, and recently published her dissertation, *Vater Staat und Mutter Partei - Familienkonzepte und Repräsentation von Familie im nordkoreanischen Film* (Father State and Mother Party – Concepts of Family and Representation in North-Korean Film, Judicium 2017). She is founding member of *korientation* e.V. and served since 2007 as co-director of the Asian Film-Festival Berlin.

Feng-Mei HEBERER is a media scholar at New York University focusing on media and migration. Her work has appeared among other in *Asian Video Cultures*, *The Autobiographical Turn in German Documentary and Experimental Film*, and the *Journal Sexualities*. Complementing her academic work, she has also been curating for several film festivals, including the Asian Pacific Film Festival Los Angeles and the Boston Asian American Film Festival.

Arnika FUHRMANN is an interdisciplinary scholar of Southeast Asia, working at the intersections of the region's aesthetic and political modernities. Her book *Ghostly Desires: Queer Sexuality and Vernacular Buddhism in Contemporary Thai Cinema* (Duke University Press, 2016) examines how Buddhist-coded anachronisms of haunting figure struggles over sexuality, personhood, and notions of collectivity in contemporary Thai cinema. In a new project, Fuhrmann focuses on new media and how the study of the digital allows for a perspective on the political public sphere that transcends commonplace distinctions between liberalism and illiberalism. She is currently Assistant Professor of Southeast Asian Studies in Cornell University's Department of Asian Studies.

Kimiko SUDA is currently working on her PhD on the constitution of space, migration, and social mobility in the PR China. From 2011-2014, she was a research assistant at the Institute of Chinese Studies at the Freien Universität Berlin, 2008-2010 she worked as project manager at the Heinrich-Böll-Foundation's Beijing Office. She is focussing on migration, Asian genderbender identities, and the politics of representation and self-organization within the transnational Asian diaspora. Since 2011, she is co-director of Asian Film Festival Berlin.

Anna Hong XIAN was born in Beijing and raised in Germany. She has a Bachelor degree in Linguistics & Communication and a Master degree in Media Studies and Film. After an academic exchange year in the Beijing Film Academy in film directing, she started to work as a freelancer for Chinese and German film productions and for film festivals, while working on her own short film projects. 2012 she founded the Berlin Asian Film Network to connect people who are interested in Asian films and to raise awareness about the misrepresentation of Asians in German films.

TICKETS / IMPRESSUM / ADRESSE

TICKETKAUF

Online-Tickets: www.ballhausnaunynstrasse.de

oder an der Kasse des Ballhaus Naunynstraße: An Spieltagen zwischen 17.30 und 20 Uhr geöffnet (nur Barzahlung möglich)

INFO- UND KARTEN-TELEFON: (030) 754 537 25

Mo-Fr von 17-19 Uhr, sowie an Spieltagen, auch Samstag und Sonntag, von 17-20 Uhr: Reservierungen, Informationen zu Gruppenpreisen, allen Ermäßigungen, Sozialtickets

TICKETPREISE

Eröffnungsfilm: Gook; Performance: DIMSUMIFICATION 8 / 6 €

Spielfilme: Window Horses, Ping-Pong, Schau mich nicht so an, Money and Honey, Troublers, Spa Night, Fig, Still Tomorrow, Island Funeral, Out of Frame, Yamato (California), Diamond Islands,

Mrs B., A North Korean Woman, Papa Rainbow, Seme; Kurzfilmprogramme: Asian European Diaspora Shorts,

Queer Shorts, CinemAsia Shorts, Vietnamese Diaspora Shorts 7 / 5 €

Panels: Forging an Asian-European Film Network, Transdiasporic Queer Commons: Beyond the Global Gay 1 €

IMPRESSUM

Herausgeber: Ballhaus Naunynstraße

Künstlerische Leitung: Wagner Carvalho

Redaktion: Sun-ju Choi, Kerstin Feldmayer,

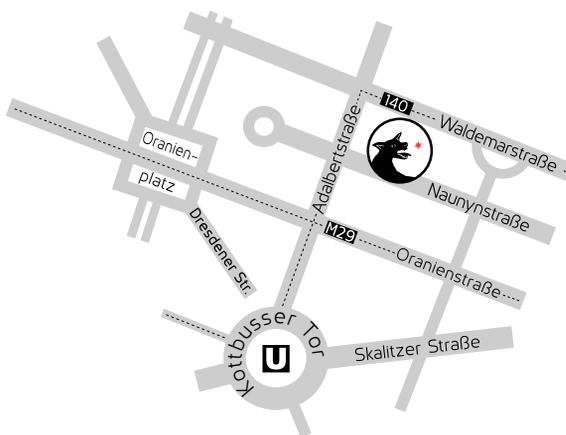
Arnika Fuhrmann, Feng-Mei Heberer,

Kimiko Suda, Anna Hong Xian

Produktionsleitung: Lien Grützmacher, Agathe Chion

Gestaltung: Jan Ralske

Titelfoto: ©Rapid Eye Movies



ADRESSE

Ballhaus Naunynstraße

Naunynstraße 27

10997 Berlin

ANFAHRT

U-Bahn: U8, U1 (Kottbusser Tor)

Bus: M29, 140 (Adalbert-/Oranienstr.)

www.ballhausnaunynstrasse.de



kulturSPRÜNGE

Das Ballhaus Naunynstraße ist eine Einrichtung des Bezirks Friedrichshain-Kreuzberg. Träger des Programms ist Kultursprünge im Ballhaus Naunynstraße gemeinnützige GmbH, gefördert aus Mitteln des Landes Berlin, Senatsverwaltung für Kultur und Europa.



busy bodies ist eine Koproduktion von korientation e.V. und Kultursprünge im Ballhaus Naunynstraße gemeinnützige GmbH, gefördert durch den Hauptstadtkulturfonds des Landes Berlin.

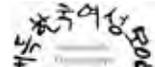
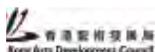


Der Workshop *Who the f*ck is Suzie Wong?* ist eine Produktion von korientation e.V. und der akademie der autodidakten im Ballhaus Naunynstraße, gefördert vom Berliner Projektfonds Kulturelle Bildung.



Netzwerk für asiatisch-deutsche Perspektiven

Mit freundlicher Unterstützung durch:



WOM Docs

Medienpartner:





BUSY BODIES

Samstag, 07.10.

- 19h Eröffnungsfilm **GOOK** (Justin CHON/USA 2017/94 min/OmE)
21h Empfang / Reception
-

Sonntag, 08.10.

- 14h **WINDOW HORSES** (Ann Marie FLEMING/Canada 2016/88 min/OF)
16h **Asian European Diaspora Shorts** / mit Q&A
18h Paneldiskussion **Forging an Asian-European film network** mit internat. Gästen
19:30h **PING PONG** (Po-Chih LEONG/GB 1987/100 min/OF)
Zu Gast: Schauspielerin und Autorin Lucy SHEEN (London)
21:30h **SCHAU MICH NICHT SO AN** (Uisenma BORCHU/D-Mongolei 2015/88min/OmE)
mit Q&A
-

Montag, 09.10.

- 18:30h **QUEER SHORTS** mit Q&A
19.30h Paneldiskussion **A Transdiasporic Queer Commons: Beyond the ‚Global Gay‘**
mit internationalen Gästen
21h **MONEY AND HONEY** (Jasmine LEE Ching-Hui/Taiwan 2015/101min/OF Englisch)
Zu Gast: Chun-Chi WANG (Women Make Waves, Taiwan)
-

Dienstag, 10.10.

- 19h **TROUBLERS** (LEE Young /Südkorea 2015/98 min/OmE) mit Q&A
+ Kurzfilm „**489 YEARS**“ (Hayoun KWON/ Südkorea, Frankreich 2016/ 12 min/ OmE)
21h **SPA NIGHT** (Andrew AHN /USA 2015/93 min/OmE)/ mit Q&A
-

Mittwoch, 11.10.

- 19h **FIG** (Vincent CHUI/Hong Kong and Macao 2015/ 90min/ OmE) mit Q&A
21h **STILL TOMORROW** (FAN Jian/China 2016/88min/OmE)
+ Kurzfilm **BRUCE TAKES DRAGON TOWN** (Emily CHAO/USA 2015/15min/OF)
mit Q&A mit Regisseurin des Kurzfilms
-

Donnerstag, 12.10.

- 17h **THE ISLAND FUNERAL** (Pimpaka TOWIRA/Thailand 2015/105min/OmE) mit Q&A
19h **OUT OF FRAME** (KWOK Wai Lun/Hong Kong 2015/97 min/OmE) mit Q&A
21h **YAMATO (CALIFORNIA)** (Daisuke MIYAZAKI/Japan 2016/119 min/OmE) mit Q&A
-

Freitag, 13.10.

- 17h **DIAMOND ISLAND** (Davy CHOU / Kambodscha, Frankreich 2016/99 min/OmE)
19h **Mrs. B., A NORTH KOREAN WOMAN** (Jéro YUN /Südkorea-Fr 2016/ 71 min /OmE)
+ Kurzfilm **EUNA** (Seung-Hyun CHONG /Südkorea 2017/ 19 min / OmE)
21h **PAPA RAINBOW** (Popo FAN/China 2016/80min/OmE)/ mit Q&A und im Anschluss
Performance der legendären „**Water Melon Girls**“ (Ming WONG & YU Cheng-Ta)
-

Samstag, 14.10.

- 15h **CinemAsia SHORTS** / Zu Gast: Daan VREE + Judith MULDER (CinemAsia, Amsterdam)
17h **SEME** - Schlage nicht, um zu gewinnen. Gewinne, dann schlage (Il KANG, Deutschland
2015 / 88 min /Originalfassung) / Zu Gast: Schauspieler und Kendoka Shinta KATO
19h **VIETNAMESE DIASPORA SHORTS** / Zu Gast: Tutty TRAN und Dieu Hao DO (Berlin)
20:30h Performance **DIMSUMIFICATION!**
22:00h Closing Party

OF = Originalfassung / original version | OmE = Originalfassung mit englischen UT / original with English subs

AFFB - BUSY BODIES 7.-14. OKTOBER 2017